叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 月亮是绿色的(the Moon Is Green) 000001

2. 月亮是绿色的(the Moon Is Green) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

月亮是绿色的(The Moon is Green)
第1/2页

[ðə; ði] [mu:n]
THE **MOON**
这 月亮

月亮

[ɪz] [gri:n]
IS **GREEN**
是 绿色的

是绿色的

[baɪ] [frɪts] ['li:bɝ]
By **FRITZ** **LEIBER**
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

['enibɑ:di] [hu:] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [deθ] [kʊd; kəd] , [baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['veri]['sɪmp(ə)l][praɪs] —
Anybody **who** **wanted** **to** **escape** **death** **could** **,** **by** **paying** **a** **very** **simple** **price** **—**
任何人 WHO 通缉 到 逃脱 死亡 可以 , 经过 付费 一个 非常 简单的 价格 —
[dɪ'naɪəl][ʌv; əv][laɪf] !
denial **of** **life** **!**
拒绝 的 生活 !

任何想要逃避死亡的人，只需付出一个非常简单的代价——否定生命!

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['deɪvɪd] [stoʊn]
Illustrated **by** **DAVID** **STONE**
插图 经过 大卫 石头

由大卫·斯通绘制插图

" ['efi] !
" **EFFIE** **!**
" 艾菲 !

"艾菲!

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] ?
What **the** **devil** **are** **you** **up** **to** **?**
什么 这 魔鬼 是 你 向上 到 ?

你到底在搞什么鬼?

" [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] , ['tʃɑ:pɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [mu:d] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] ['ræptʃər] ,
" **Her** **husband's** **voice** **,** **chopping** **through** **her** **mood** **of** **terrified** **rapture** **,**
" 她 丈夫的 嗓音 , 切碎 通过 她 情绪 的 恐惧 狂喜 ,

"她丈夫的声音，刺破了她既恐惧又狂喜的情绪，

[meɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [dʒʌmp][laɪk][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [kæt] ,
made **her** **heart** **jump** **like** **a** **startled** **cat** **,**
制成 她 心 跳 喜欢 一个 惊慌 猫 ,

让她心跳如惊猫般猛然一跳。

[jet] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['femənɪn] [self] - [kən'troʊl][hɜ:r; hər]['bɑ:di][dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [ə; eɪ]
yet **by** **some** **miracle** **of** **feminine** **self** **-** **control** **her** **body** **did** **not** **show** **a**
然而 经过 一些 奇迹 的 女性 自己 - 控制 她 身体 做过 不是 展示 一个
['tremər] .
tremor **.**
震颤 .

然而，凭借女性的某种神奇自制力，她的身体没有出现一丝颤抖。

[dɪr] [gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hiː; hi] ['mʌsnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Dear God , she thought , he mustn't see it .
亲爱的 上帝 , 她 想法 , 他 不得 看 它 .

“天哪，”她想，“他千万不能看到。”

[its] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɪlz] ['bjuːti] .
It's so beautiful , and he always kills beauty .
它是 所以 美丽的 , 和 他 总是 杀戮 美丽 .

它那么美，但他总是扼杀美。

" [aɪm][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪstləsli] .
" I'm just looking at the Moon , " she said listlessly .
" 我是 只是 寻找 在 这 月亮 , " 她 说 百无聊赖地 .

“我只是在看月亮，”她无精打采地说。

" [its] [griːn] .
" It's green .
" 它是 绿色的 .

它是绿色的。

" ['mʌsnt] , ['mʌsnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mustn't , mustn't see it .
" 不得 , 不得 看 它 .

“千万不能，千万不能看。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [lʌk] , [hiː; hi] ['wʊdnt] .
And now , with luck , he wouldn't .
和 现在 , 和 运气 , 他 不会 .

而现在，如果运气好的话，他就不会了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [senst] [ðə; ði] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ,
For the face , as if it also heard and sensed the menace in the voice ,
为了 这 脸 , 作为 如果 它 还 听到 和 感觉到的 这 威胁 在 这 嗓音 ,

那张脸，仿佛也听到了声音里的威胁，感受到了。

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] [gloʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][dɑːrk] , [bʌt; bət] ['sloʊli] ,
was moving back from the window's glow into the outside dark , but slowly ,
曾是 移动 后退 从 这 视窗 辉光 进入 这 外部 黑暗的 , 但 缓慢地 ,

他正从窗户的微光中慢慢地退到外面的黑暗中，

[rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [stɪl] ['fɔːnlaɪk] , ['pliːdɪŋ] , [kə'dʒoʊlɪŋ] , ['temptɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'kredəbli]
reluctantly , and still faunlike , pleading , cajoling , tempting , and incredibly
勉强 , 和 仍然 像小鹿一样 , 恳求 , 哄骗 , 诱人的 , 和 难以置信
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

不情愿地，仍然像小鹿一样，恳求、哄骗、诱惑，而且非常美丽。

" [kloʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [æt; ət][wʌns] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Close the shutters at once , you little fool , and come away from the
" 关闭 这 百叶窗 在 一次 , 你 小的 傻子 , 和 来 离开 从 这
['wɪndoʊ] ! "
window ! "
窗户 ! "

“你这个傻瓜，立刻把百叶窗关上，离开窗户！”

" [griːn] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪr] ['bɑːt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['driːmɪli] , " [griːn] [æz; əz] ['emərəldz] ,
" Green as a beer bottle , " she went on dreamily , " green as emeralds ,
" 绿色的 作为 一个 啤酒 瓶子 , " 她 去 在 梦幻般地 , " 绿色的 作为 祖母绿 ,

“像啤酒瓶一样绿，”她梦呓般地继续说道，“像祖母绿一样绿。”

[griːn] [æz; əz] [liːvz] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ['straɪkɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [griːn] [græs] [tuː; tə][laɪ]
green **as** **leaves** **with** **sunshine** **striking** **through** **them** **and** **green** **grass** **to** **lie**
绿色的 作为 树叶 和 阳光 引人注目 通过 他们 和 绿色的 草 到 说谎
[ɑːn] .
on **.**
在 .

阳光透过树叶洒下绿意，还有绿草可以躺下。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['seɪɪŋ] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] .
" **She** **couldn't** **help** **saying** **those** **last** **words** **.**
" 她 不能 帮助 说 那些 最后的 字 .

“她情不自禁地说出了那些最后的话。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['toʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hɪr] .
They **were** **her** **token** **to** **the** **face** **,** **even** **though** **it** **couldn't** **hear** **.**
他们 是 她 令牌 到 这 脸 , 甚至 尽管 它 不能 听到 .

那是她献给脸庞的信物，即使它听不见。

" ['efi] !
" **Effie** **!**
" 艾菲 !

“艾菲！”

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðæt] [læst] [toʊn] [ment] .
" **She** **knew** **what** **that** **last** **tone** **meant** **.**
" 她 知道 什么 那 最后的 语气 意思是 .

她知道最后那个语气意味着什么。

['wɪrəli] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [liːd] ['ɪnər] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [droʊv] [hoʊm] [ðə; ði]
Wearily **she** **swung** **shut** **the** **ponderous** **lead** **inner** **shutters** **and** **drove** **home** **the**
疲劳 她 摇摆 关闭 这 沉重的 带领 内 百叶窗 和 驾驶 家 这
['hevi] [boʊlts] .
heavy **bolts** **.**
重的 螺栓 .

她疲惫地关上沉重的铅制内百叶窗，并把沉重的门闩钉牢。

[ðæt] [hɜːrt][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mʌsnt] [noʊ] [ðæt] .
That **hurt** **her** **fingers** **;** **it** **always** **did** **,** **but** **he** **mustn't** **know** **that** **.**
那 伤害 她 手指 ; 它 总是 做过 , 但 他 不得 知道 那 .

那弄疼了她的手指；总是这样，但他不能知道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['ʃʌtər] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] !
" **You** **know** **that** **those** **shutters** **are** **not** **to** **be** **touched** **!**
" 你 知道 那 那些 百叶窗 是 不是 到 是 感动 !

你知道那些百叶窗是不能碰的！

[nɑːt][fɔːr; fər][faɪv] [mɔːr] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] ! "
Not **for** **five** **more** **years** **at** **least** **!** **"**
不是 为了 五 更多的 年 在 至少 ! "

至少五年内不会！

" [aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] ,
" **I** **only** **wanted** **to** **look** **at** **the** **Moon** **,** **"** **she** **said** **,** **turning** **around** **,**
" 我 仅有的 通缉 到 看 在 这 月亮 , " 她 说 , 转弯 大约 ,

“我只是想看看月亮，”她说着，转过身去。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] — [ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [muːn] ,
and **then** **it** **was** **all** **gone** **—** **the** **face** **,** **the** **night** **,** **the** **Moon** **,**
和 然后 它 曾是 全部 已消失 — 这 脸 , 这 夜晚 , 这 月亮 ,

然后一切都消失了——脸庞、夜晚、月亮。

[ðə; ði]['mædʒɪk] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['grʌbi] , [steɪl] ['lɪt(ə)l][hoʊl] , ['feɪsɪŋ] [æn; ən]

the	magic	—	and	she	was	back	in	the	grubby	,	stale	little	hole	,	facing	an
这	魔法	—	和	她	曾是	后退	在	这	肮脏的	,	陈旧	小的	洞	,	面向	一个

['æŋgri] , [steɪl] ['lɪt(ə)l][mæn] .

angry	,	stale	little	man	.
生气的	,	陈旧	小的	男人	.

魔法消失了——她又回到了那个肮脏、阴暗的小洞里，面对着一个愤怒、阴暗的小男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ] [fænz][ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	then	that	the	eternal	thud	of	the	air	-	conditioning	fans	and	the
它	曾是	然后	那	这	永恒	砰的一声	的	这	空气	-	调理	粉丝	和	这

['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌlektroʊ'stætɪk] [prɪ'sɪpɪˌteɪtərz] [ðæt] [sɪvd] [aʊt][ðə; ði] [dʌst] [riːtʃt] [hɜːr; hər]

crackle	of	the	electrostatic	precipitators	that	sieved	out	the	dust	reached	her
裂纹	的	这	静电	除尘器	那	过筛	出去	这	灰尘	达到	她

['kɑːnʃəsnəs] [ə'gen] [laɪk][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dentists] [drɪl] .

consciousness	again	like	the	bite	of	a	dentist's	drill	.
意识	再次	喜欢	这	咬	的	一个	牙医	钻头	.

就在这时，空调风扇永不停歇的砰砰声和静电除尘器筛除灰尘的噼啪声再次像牙医钻头的咬合声一样传入她的意识。

" ['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] !

"	Only	wanted	to	look	at	the	Moon	!
"	仅有的	通缉	到	看	在	这	月亮	!

“我只是想看看月亮！”

" [hiː; hi] [mimikt] [hɜːr; hər][ɪn][fɔːl'setoʊ] .

"	he	mimicked	her	in	falsetto	.
"	他	模仿	她	在	假声	.

他用假声模仿她。

" ['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə][daɪ][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd]

"	Only	wanted	to	die	like	a	little	fool	and	make	me	that	much	more	ashamed
"	仅有的	通缉	到	死	喜欢	一个	小的	傻子	和	制作	我	那	很多	更多的	羞愧

[ʌv; əv][juː; jʊ] !

of	you	!
的	你	!

“你只想像个傻瓜一样死去，让我更加为你感到羞耻！”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [grʌf] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] .

"	Then	his	voice	went	gruff	and	professional	.
"	然后	他的	嗓音	去	粗暴	和	专业的	.

然后他的声音变得粗犷而专业。

" [hɪr] , [kaʊnt] [jɔːr'self] .

"	Here	,	count	yourself	.
"	这里	,	数数	你自己	.

“来，把自己也算进去。”

" [ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [tʊk] [ðə; ði]['gaigə] ['kaʊntər] [hiː; hi] [held] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

"	She	silently	took	the	Geiger	counter	he	held	at	arm's	length	,
"	她	默默	采取	这	盖革	柜台	他	握住	在	武器	长度	,

她默默地接过他伸直手臂拿着的盖革计数器，

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] ['tɪkɪŋ] ['sloʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [klɑːk] — [duː]

waited	until	it	settled	down	to	a	steady	ticking	slower	than	a	clock	—	due
等待	直到	它	定居	向下	到	一个	稳定的	滴答	慢点	比	一个	钟	—	到期的

['oʊnli][tuː; tə]['kɑːzmɪk]['reɪz] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['deɪndʒərəs] — [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə]

only	to	cosmic	rays	and	indicating	nothing	dangerous	—	and	then	began	to
仅有的	到	宇宙	射线	和	表明	没有什么	危险的	—	和	然后	开始	到

[koʊm] [hɜːr; hər]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

comb	her	body	with	the	instrument	.
梳子	她	身体	和	这	乐器	.

等到它稳定下来，发出比钟表还慢的滴答声——这只是宇宙射线造成的，并不表示任何危险——然后开始用仪器梳理她的身体。

[fɜːrst][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ðen] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [bæk] [ə'lɔːŋ]

First	her	head	and	shoulders	,	then	out	along	her	arms	and	back	along
第一的	她	头	和	肩膀	,	然后	出去	沿着	她	武器	和	后退	沿着

[ðer; ðər] ['ʌndər] [saɪd] .

their	under	side	.
他们的	在下面	边	.

先是她的头部和肩膀，然后沿着她的手臂和背部的下侧延伸出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːdli] [və'lʌptʃuəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər]

There	was	something	oddly	voluptuous	about	her	movements	,	although	her
那里	曾是	某物	奇怪	丰满的	关于	她	移动	,	虽然	她

[fitʃər] [wɜːr; wər] [greɪ] [ænd; ənd] ['sægɪŋ] .

features	were	gray	and	sagging	.
特征	是	灰色的	和	下垂	.

她的举止间透着一种奇特的性感，尽管她的五官已经灰白松弛。

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɪts]['tempoʊ][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] .

The	ticking	did	not	change	its	tempo	until	she	came	to	her	waist	.
这	滴答	做过	不是	改变	它是	速度	直到	她	来了	到	她	腰部	.

直到她走到腰部，滴答声的节奏才发生变化。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [spɜːrt] , ['klɪkɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

Then	it	suddenly	spurted	,	clicking	faster	and	faster	.
然后	它	突然	喷涌而出	,	点击	快点	和	快点	.

然后它突然喷射而出，咔哒声越来越快。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [geɪv] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [grʌnt] , [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['fɔːrwərd] , [froʊz] .

Her	husband	gave	an	excited	grunt	,	took	a	quick	step	forward	,	froze	.
她	丈夫	给予	一个	兴奋的	咕哝	,	采取	一个	快的	步	向前	,	冻住了	.

她的丈夫兴奋地哼了一声，向前迈了一步，然后僵住了。

[ʃiː; ʃi] ['gɔgld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [fɪr] , [ðen] [grɪnd] ['fuːlɪʃli] ,

She	goggled	for	a	moment	in	fear	,	then	grinned	foolishly	,
她	戴护目镜	为了	一个	片刻	在	害怕	,	然后	咧嘴一笑	愚蠢地	,

她惊恐地瞪大了眼睛，片刻后又傻笑起来。

[dʌg] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['graɪmi]['eɪprən][ænd; ənd] ['gɪltɪli] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['rɪstwɑːtʃ] .

dug	in	the	pocket	of	her	grimy	apron	and	guiltily	pulled	out	a	wristwatch	.
挖	在	这	口袋	的	她	肮脏的	围裙	和	内疚地	拉	出去	一个	手表	.

她从脏兮兮的围裙口袋里掏出一块手表，满心愧疚。

[hiː; hi] [græbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dæŋgəld][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

He	grabbed	it	as	it	dangled	from	her	fingers	,	saw	that	it	had
他	抓住	它	作为	它	悬挂着	从	她	手指	,	锯	那	它	有

[ə; eɪ]['reɪdiəm]['daɪəl] ,

a	radium	dial	,
一个	镭	拨号	,

他一把抓住从她手指间垂下来的东西，发现它有一个镭表盘。

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] , [hiːvd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [smæʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

cursed	,	heaved	it	up	as	if	to	smash	it	on	the	floor	,
被诅咒的	,	喘息	它	向上	作为	如果	到	粉碎	它	在	这	地面	,

他咒骂着，把它举起来，好像要摔在地上似的。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

but	instead	put	it	carefully	on	the	table	.
但	反而	放	它	小心	在	这	桌子	.

而是小心翼翼地把它放在桌子上。

" [juː; jʊ][ˈɪmbəs(ə)l] , [juː; jʊ][ɪnˈkredəb(ə)l][ˈɪmbəs(ə)l] , " [hiː; hi] [ˈsɔːftli] [tʃɑːntid] [tuː; tə] [hɪmˈself] [θruː]

"	You	imbecile	,	you	incredible	imbecile	,	"	he	softly	chanted	to	himself	through
"	你	白痴	,	你	极好的	白痴	,	"	他	轻轻	吟诵	到	他自己	通过

[klentʃt] [tiːθ] ,

clenched	teeth	,
紧握	牙齿	,

“你这个白痴，你这个无可救药的白痴，”他咬牙切齿地低声自语道。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .

with	eyes	half	closed	.
和	眼睛	一半	关闭	.

眼睛半闭着。

[ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] [ˈfeɪntli] , [pʊt][ðə; ði][ˈgaigə] [ˈkaʊntər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]

She	shrugged	faintly	,	put	the	Geiger	counter	on	the	table	,	and	stood	there
她	耸了耸肩	淡淡的	,	放	这	盖革	柜台	在	这	桌子	,	和	站立	那里

[slʌmpt] .

slumped	.
瘫倒	.

她微微耸了耸肩，把盖革计数器放在桌子上，颓然地站在那里。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈtʃæntɪŋ] [hæd; həd] [suːðd] [hɪz; ɪz][ˈæŋgər] , [bɪˈfɔːr] [ˈspiːkɪŋ] [əˈgen] .

He	waited	until	the	chanting	had	soothed	his	anger	,	before	speaking	again	.
他	等待	直到	这	吟唱	有	舒缓	他的	愤怒	,	前	请讲	再次	.

他等到诵经声平息了他的怒气之后，才再次开口说话。

[hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [aɪ][duː] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [stɪl] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrld] [jʊə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] ?

He	said	quietly	,	"	I	do	suppose	you	still	realize	the	sort	of	world	you're	living	in	?
他	说	悄悄	,	"	我	做	认为	你	仍然	意识到	这	种类	的	世界	你是	活的	在	?

他平静地说：“我想你仍然清楚你生活在一个怎样的世界里吧？”

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsloʊli] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋnəs] .

"	SHE	nodded	slowly	,	staring	at	nothingness	.
"	她	点头	缓慢地	,	凝视	在	虚无	.

她缓缓点头，目光空洞地望着前方。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][ˈriːəlaɪzd] , [ɔːl] [raɪt] , [ˈriːəlaɪzd][ˈoʊnli][tuː] [wel] .

Oh	,	she	realized	,	all	right	,	realized	only	too	well	.
哦	,	她	已实现	,	全部	正确的	,	已实现	仅有的	也	出色地	.

哦，她意识到了，而且意识到得太清楚了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ˈhædnt] [ˈriːəlaɪzd] .

It	was	the	world	that	hadn't	realized	.
它	曾是	这	世界	那	之前没有	已实现	.

是世人尚未意识到这一点。

[ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ˈstɑːkpaɪlɪŋ] [ˈhaɪdrədʒən] [bɑːmz] .

The	world	that	had	gone	on	stockpiling	hydrogen	bombs	.
这	世界	那	有	已消失	在	囤积	氢	炸弹	.

那个一直在囤积氢弹的世界。

[ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [ðoʊz] [bɑːmz] [ɪn]['koʊbɔːlt] ['ʃɛlz] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	world	that	had	put	those	bombs	in	cobalt	shells	,	although	it	had
这	世界	那	有	放	那些	炸弹	在	钴	贝壳	,	虽然	它	有

['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ,

promised	it	wouldn't	,
承诺	它	不会	,

那个曾承诺不会将炸弹装入钴壳的世界，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['koʊbɔːlt] [meɪd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ænd; ənd][kɔːst][noʊ] [mɔːr] .

because	the	cobalt	made	them	much	more	terrible	and	cost	no	more	.
因为	这	钴	制成	他们	很多	更多的	糟糕的	和	成本	不	更多的	.

因为钴使它们变得更糟糕，而且成本并没有增加。

[ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['θroʊɪŋ] [ðoʊz] [bɑːmz] ,

The	world	that	had	started	throwing	those	bombs	,
这	世界	那	有	开始	投掷	那些	炸弹	,

那个开始投掷炸弹的世界，

['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ɪt'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [θroʊn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [er]

always	telling	itself	that	it	hadn't	thrown	enough	of	them	yet	to	make	the	air
总是	讲述	本身	那	它	之前没有	抛掷	足够的	的	他们	然而	到	制作	这	空气

['riːəli] ['deɪndʒərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] [dʌst] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['koʊbɔːlt] .

really	dangerous	with	the	deadly	radioactive	dust	that	came	from	the	cobalt	.
真的	危险的	和	这	致命	放射性	灰尘	那	来了	从	这	钴	.

它总是告诉自己，它还没有释放出足够多的放射性物质，使空气中充满来自钴的致命放射性粉尘，从而造成真正的危险。

[θroʊn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['θroʊɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['deɪndʒər] [pɔɪnt] ,

Thrown	them	and	kept	on	throwing	until	the	danger	point	,
抛掷	他们	和	保留	在	投掷	直到	这	危险	观点	,

他们不停地扔，直到达到危险点。

[wer] [er] [ænd; ənd] [graʊnd] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ɔːl]['hjuːmən][laɪf] , [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] .

where	air	and	ground	would	become	fatal	to	all	human	life	,	was	approached	.
在哪里	空气	和	地面	会	变得	致命的	到	全部	人类	生活	,	曾是	接近	.

人们接近了空气和地面都可能对所有人类生命构成致命威胁的区域。

[ðen] , [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['enəmi] [gruːps] [hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Then	,	for	about	a	month	,	the	two	great	enemy	groups	had	hesitated	.
然后	,	为了	关于	一个	月	,	这	二	伟大的	敌人	团体	有	犹豫了一下	.

然后，两大敌对势力犹豫了大约一个月。

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	then	each	,	unknown	to	the	other	,
和	然后	每个	,	未知	到	这	其他	,

然后，两人互不相识，

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][rɪsk][wʌn][læst][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [ə'tæk] [wɪ'ðaʊt]

had	decided	it	could	risk	one	last	gigantic	and	decisive	attack	without
有	决定	它	可以	风险	一	最后的	巨大	和	决定性	攻击	没有

[ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] [pɔɪnt] .

exceeding	the	danger	point	.
超过	这	危险	观点	.

它决定可以冒险发动最后一次规模巨大且决定性的进攻，而不会超过危险的临界点。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [plænd] [tuː; tə][strɪp] [ɔːf][ðə; ði]['koʊbɔːlt]['keɪsɪz] ,

It	had	been	planned	to	strip	off	the	cobalt	cases	,
它	有	到过	计划	到	条	离开	这	钴	案例	,

原本计划是剥掉钴壳，

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [fər'gɑ:t][ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] .

but	**someone**	**forgot**	**and**	**then**	**there**	**wasn't**	**time**	**.**
但	某人	忘了	和	然后	那里	不是	时间	.

但有人忘记了，然后就来不及了。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['saɪəntɪsts] [ʌv; əv] [i:tʃ] [gru:p] [wɜ:r; wər]['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

the	**military**	**scientists**	**of**	**each**	**group**	**were**	**confident**	**that**	**the**	**lands**	**of**	**the**	**other**
这	军队	科学家	的	每个	团体	是	自信的	那	这	土地	的	这	其他

[hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði][moʊst][dʌst] .

had	**got**	**the**	**most**	**dust**	**.**
有	得到	这	最多	灰尘	.

双方的军事科学家都确信对方的土地上尘土最多。

[ðə; ði] [tu:] [ə'tæks] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

The	**two**	**attacks**	**came**	**within**	**an**	**hour**	**of**	**each**	**other**	**.**
这	二	攻击	来了	之内	一个	小时	的	每个	其他	.

这两起袭击事件相隔不到一小时。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] ['fjʊri] .

After	**that**	**,**	**the**	**Fury**	**.**
后	那	,	这	愤怒	.

之后，便是狂怒。

[ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [du:md] [men] [hu:] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] ['meni]

The	**Fury**	**of**	**doomed**	**men**	**who**	**think**	**only**	**of**	**taking**	**with**	**them**	**as**	**many**
这	愤怒	的	注定失败	男人	WHO	思考	仅有的	的	采取	和	他们	作为	许多

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

as	**possible**	**of**	**the**	**enemy**	**,**
作为	可能的	的	这	敌人	,

那些注定要战死沙场的人，心中只有尽可能多地带走敌人的愤怒。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [ðeɪ] [hoʊpt] — [ɔ:l] .

and	**in**	**this**	**case**	**—**	**they**	**hoped**	**—**	**all**	**.**
和	在	这	案件	—	他们	希望	—	全部	.

他们希望，在这种情况下，所有人都能如愿以偿。

[ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv]['sjuisaidz] [hu:] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɑ:tʃt] [ʌp] [laɪf][fɔ:r; fər] [gʊd] .

The	**Fury**	**of**	**suicides**	**who**	**know**	**they**	**have**	**botched**	**up**	**life**	**for**	**good**	**.**
这	愤怒	的	自杀	WHO	知道	他们	有	搞砸了	向上	生活	为了	好的	.

那些知道自己彻底毁掉了人生的自杀者，心中充满了愤怒。

[ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ˌkɑ:k'ʃʊr] [men] [hu:] ['ri:əlaɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [aut'smɑ:tid] [baɪ] [feɪt] , [ðə; ði]

The	**Fury**	**of**	**cocksure**	**men**	**who**	**realize**	**they**	**have**	**been**	**outsmarted**	**by**	**fate**	**,**	**the**
这	愤怒	的	自负	男人	WHO	意识到	他们	有	到过	被智胜	经过	命运	,	这

['enəmi] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ,

enemy	**,**	**and**	**themselves**	**,**
敌人	,	和	他们自己	,

那些自以为是的男人意识到自己被命运、敌人和自己都耍得团团转时，会感到无比愤怒。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['ɪmprəvaɪz] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [wen] [ə'reɪnd]

and	know	that	they	will	never	be	able	to	improvise	a	defense	when	arraigned
和	知道	那	他们	将要	绝不	是	有能力的	到	凑合	一个	防御	什么时候	提审

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ænd; ənd] [hu:z] ['ʌnəd'mɪtɪd] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər]

before	the	high	court	of	history	—	and	whose	unadmitted	hope	is	that	there
前	这	高的	法庭	的	历史	—	和	谁	未承认	希望	是	那	那里

[wɪl] [bi:; bi] [noʊ] [haɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [left] [tu:; tə] [ə'reɪn] [ðem; ðəm] .

will	be	no	high	court	of	history	left	to	arraign	them	.
将要	是	不	高的	法庭	的	历史	左边	到	提审	他们	.

他们知道，当他们在历史的最高法院受审时，他们永远无法即兴辩护——而他们未曾承认的希望是，历史的最高法院不会再存在，无法对他们进行审判。

[mɔ:r] ['koʊbɔ:lt] [bɑ:mz] [wɜ:r; wər] [drɑ:pt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fjʊri] [ðæn; ðən] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['jɪrz]

More	cobalt	bombs	were	dropped	during	the	Fury	than	in	all	the	preceding	years
更多的	钴	炸弹	是	掉落	期间	这	愤怒	比	在	全部	这	前	年

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] .

of	the	war	.
的	这	战争	.

“狂怒”行动中投下的钴弹数量比战争之前所有年份的总和还要多。

['æftər] [ðə; ði] ['fjʊri] , [ðə; ði] ['terər] .

After	the	Fury	,	the	Terror	.
后	这	愤怒	,	这	恐怖	.

狂怒之后，是恐惧。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [deθ] ['sɪftɪŋ] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [boʊnz] [θru:] [ðer; ðər] ['nɒstrəlz]

Men	and	women	with	death	sifting	into	their	bones	through	their	nostrils
男人	和	女性	和	死亡	筛分	进入	他们的	骨头	通过	他们的	鼻孔

[ænd; ənd] [skɪn] ,

and	skin	,
和	皮肤	,

死亡的气息从鼻孔和皮肤渗入男人和女人的骨骼中，

['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ber] [sər'vaɪv(ə)l] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dʌst] - [heɪz] [skaɪ] [ðæt] [pleɪd] [fæn'tæstɪk] [trɪks]

fighting	for	bare	survival	under	a	dust	-	hazed	sky	that	played	fantastic	tricks
斗争	为了	裸	生存	在下面	一个	灰尘	-	朦胧	天空	那	玩	极好的	技巧

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] ,

with	the	light	of	Sun	and	Moon	,
和	这	光	的	太阳	和	月亮	,

在尘土飞扬的天空下，为了生存而战，太阳和月亮的光影变幻莫测。

[laɪk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [,kra:kə'təuə] [ðæt] ['drɪftɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

like	the	dust	from	Krakatoa	that	drifted	around	the	world	for	years	.
喜欢	这	灰尘	从	喀拉喀托火山	那	漂移	大约	这	世界	为了	年	.

就像喀拉喀托火山喷发的火山灰在世界各地漂流多年一样。

['sɪtiz] , ['kʌntrisaɪd] , [ænd; ənd] [er] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] ['pɔɪznd] , [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

Cities	,	countryside	,	and	air	were	alike	poisoned	,	alive	with	deadly	radiation	.
城市	,	农村	,	和	空气	是	同样	中毒	,	活	和	致命	辐射	.

城市、乡村和空气都受到了污染，到处都充斥着致命的辐射。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ˌri:ə'lɪstɪk] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [kən'tɪnju:d] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] ,

The	only	realistic	chance	for	continued	existence	was	to	retire	,
这	仅有的	实际的	机会	为了	持续	存在	曾是	到	退休	,

继续生存下去的唯一现实选择就是退休。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [faɪv] [ɔ:r] [ten] ['jɪrz] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['dedli] ,

for	the	five	or	ten	years	the	radiation	would	remain	deadly	,
为了	这	五	或者	十	年	这	辐射	会	保持	致命	,

在接下来的五到十年里，辐射仍然会致命。

[tuː; tə][sʌm; səm] [wel] - [siːld] [ænd; ənd][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] - ['ʃiːldɪd] [pleɪs] [ðæt] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi]

to	some	well	-	sealed	and	radiation	-	shielded	place	that	must	also	be
到	一些	出色地	-	密封	和	辐射	-	屏蔽	地方	那	必须	还	是

['koʊpiəsli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] ,

copiously	supplied	with	food	,
大量	供应	和	食物	,

转移到某个密封良好、有辐射屏蔽的地方，并且必须有充足的食物供应。

['wɔːtər] , ['paʊər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ] .

water	,	power	,	and	a	means	of	air	-	conditioning	.
水	,	力量	,	和	一个	方法	的	空气	-	调理	.

水、电和空调设备。

[sʌtʃ] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði][fɑːr] - ['siːɪŋ] , [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋgər] ,

Such	places	were	prepared	by	the	far	-	seeing	,	seized	by	the	stronger	,
这样的	地方	是	准备	经过	这	远的	-	看到	,	查获	经过	这	更强	,

这些地方是由有远见的人预先准备的，被强者占领的。

[dɪ'fendɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn] [ə'genst] [ðə; ði] ['despərət] ['hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] . . . [ʌn'tɪl]

defended	by	them	in	turn	against	the	desperate	hordes	of	the	dying	.	.	.	until
辩护	经过	他们	在	转动	反对	这	绝望的	成群结队	的	这	垂死	.	.	.	直到

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] .

there	were	no	more	of	those	.
那里	是	不	更多的	的	那些	.

他们反过来又抵御垂死挣扎的亡灵大军……直到亡灵全部消失。

['æftər] [ðæt] , ['oʊnli][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] .

After	that	,	only	the	waiting	,	the	enduring	.
后	那	,	仅有的	这	等待	,	这	持久	.

之后，就只剩下等待和忍耐了。

[ə; eɪ] [moʊlz] [ɪg'zɪstəns] , [wɪ'ðaʊt] ['bjuːti] [ɔːr] ['tendərnəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [gɪlt]

A	mole's	existence	,	without	beauty	or	tenderness	,	but	with	fear	and	guilt
一个	鼹鼠的	存在	,	没有	美丽	或者	压痛	,	但	和	害怕	和	有罪

[æz; əz]['kɑːnstənt][kəm'pænjənz] .

as	constant	companions	.
作为	持续的	同伴	.

鼹鼠的生存，既无美丽也无温柔，只有恐惧和内疚如影随形。

['nevər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə] [wɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər]

Never	to	see	the	Sun	,	to	walk	among	the	trees	—	or	even	know	if	there
绝不	到	看	这	太阳	,	到	走	之中	这	树木	—	或者	甚至	知道	如果	那里

[wɜːr; wər] [stɪl] [triːz] .

were	still	trees	.
是	仍然	树木	.

永远见不到太阳，永远无法在树林间漫步——甚至不知道是否还有树木存在。

[oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][laɪk] .

Oh	,	yes	,	she	realized	what	the	world	was	like	.
哦	,	是的	,	她	已实现	什么	这	世界	曾是	喜欢	.

哦，是的，她终于明白了这个世界是什么样子。

" [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	YOU	understand	,	too	,	I	suppose	,
"	你	理解	,	也	,	我	认为	,

我想你也明白吧。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðɪs] [graʊnd] - ['lev(ə)l][ə'pɑːrtmənt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

that	we	were	allowed	to	reclaim	this	ground	-	level	apartment	only	because
那	我们	是	允许	到	回收	这	地面	-	等级	公寓	仅有的	因为

[ðə; ðiː] [kə'mɪti] [bi'liːvd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['piːp(ə)l] ,

the	Committee	believed	us	to	be	responsible	people	,
这	委员会	相信	我们	到	是	负责任的	人们	,

我们之所以被允许收回这套底层公寓，仅仅是因为委员会认为我们是负责任的人。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] ['ʃoʊɪŋ] ['leɪtli] ? "

and	because	I've	been	making	a	damn	good	showing	lately	?	"
和	因为	我已经	到过	制作	一个	该死	好的	显示	最近	?	"

就因为我最近表现得非常出色吗?

" [jes] , [hæŋk] . "

"	Yes	,	Hank	.	"
"	是的	,	汉克	.	"

"是的，汉克。"

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['iːgər] [fɔːr; fər]['praɪvəsi] .

"	I	thought	you	were	eager	for	privacy	.
"	我	想法	你	是	渴望的	为了	隐私	.

我以为你很渴望隐私。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['beɪsmənt] ['tenəmənts] ?

You	want	to	go	back	to	the	basement	tenements	?
你	想	到	去	后退	到	这	地下室	廉租公寓	?

你想回到地下室公寓吗?

" [gɑːd] , [noʊ] !

"	God	,	no	!
"	上帝	,	不	!

"天哪，不！"

['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['fetɪd] ['hʌdl] , [ðæt] ['ʃeɪmləs] [kə'mjuːn(ə)l] [sprɔːl] .

Anything	rather	than	that	fetid	huddling	,	that	shameless	communal	sprawl	.
任何事物	相当	比	那	恶臭	抱团取暖	,	那	不要脸	公社	蔓延	.

比起那种令人作呕的蜷缩和无耻的集体蔓延，什么都行。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ?

And	yet	,	was	this	so	much	better	?
和	然而	,	曾是	这	所以	很多	更好的	?

然而，这样真的好很多吗?

[ðə; ðiː] ['nɪrnəs] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] ['miːnɪŋləs] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['tæntəˌlaɪzd] .

The	nearness	to	the	surface	was	meaningless	;	it	only	tantalized	.
这	接近	到	这	表面	曾是	无意义的	;	它	仅有的	诱人	.

离地表很近毫无意义，只会让人心生向往。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['praɪvəsi]['mægnɪfaɪd][hæŋk] .

And	the	privacy	magnified	Hank	.
和	这	隐私	放大	汉克	.

而隐私问题放大了汉克。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['duːtɪfəli] [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] , [hæŋk] . "

She	shook	her	head	dutifully	and	said	,	"	No	,	Hank	.	"
她	摇晃	她	头	尽职尽责地	和	说	,	"	不	,	汉克	.	"

她顺从地摇了摇头，说道："不，汉克。"

" [ðen] [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kerf(ə)l] ?

"	Then	why	aren't	you	careful	?
"	然后	为什么	不是	你	小心	?

"那你为什么不小心？"

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] , ['efi] ,
I've told you a million times , Effie ,
我已经 讲述 你 一个 百万 时代 , 艾菲 ,

艾菲，我已经跟你说过无数遍了，

[ðæt] [glæs] [ɪz][noʊ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌst] [ðæts] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['wɪndoʊ] .
that glass is no protection against the dust that's outside that window .
那 玻璃 是 不 保护 反对 这 灰尘 那就是 外部 那 窗户 .

那块玻璃根本挡不住窗外的灰尘。

[ðə; ði] [liːd] ['ʃʌtər] [mʌst; məst]['nevər][biː; bi] [tʌtʃt] !
The lead shutter must never be touched !
这 带领 快门 必须 绝不 是 感动 !

铅制百叶窗绝对不能碰！

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][slɪp] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gets] [ə'raʊnd] ,
If you make one single slip like that and it gets around ,
如果 你 制作 一 单身的 滑 喜欢 那 和 它 获得 大约 ,

如果你犯了一个这样的错误，而且消息传开了，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪl] [send] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['levlz] [wɪ'ðaʊt] ['blɪŋkɪŋ] [æn; ən] [aɪ] .
the Committee will send us back to the lower levels without blinking an eye .
这 委员会 将要 发送 我们 后退 到 这 降低 级别 没有 眨眼 一个 眼睛 .

委员会会毫不犹豫地把我们送回低级别。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['trʌstɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['eni][ɪm'pɔːrt(ə)nt][dʒɑːbz] . "
And they'll think twice before trusting me with any important jobs . "
和 他们会 思考 两次 前 信任 我 和 任何 重要的 工作 . "

他们以后在把任何重要工作交给我之前都会三思而后行。

" [aɪm] ['sɑːri] , [hæŋk] . "
" I'm sorry , Hank . "
" 我是 对不起 , 汉克 . "

“对不起，汉克。”

" ['sɑːri] ?
" Sorry ?
" 对不起 ?

“对不起?

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɑːri] ?
What's the good of being sorry ?
是什么 这 好的 的 存在 对不起 ?

后悔有什么用?

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] [ɪz]['nevər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][slɪp] !
The only thing that counts is never to make a slip !
这 仅有的 事物 那 计数 是 绝不 到 制作 一个 滑 !

唯一重要的是永远不要犯错!

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['efi] ?
Why the devil do you do such things , Effie ?
为什么 这 魔鬼 做 你 做 这样的 事物 , 艾菲 ?

艾菲，你为什么要做这种事?

[wʌt] ['draɪvz][juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
What drives you to it ?
什么 驱动 你 到 它 ?

是什么驱使你这样做?

" [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] .
" She swallowed .
" 她 吞咽 .

她咽了口唾沫。

" [its] [dʒʌst] [ðæt] [its] [soʊ] ['dredf(ə)l] ['biːɪŋ] [kuːp] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,
" It's just that it's so dreadful being cooped up like this , " she said hesitatingly ,
" 它是 只是 那 它是 所以 可怕 存在 被困住 向上 喜欢 这 , " 她 说 犹豫地 ,

“只是像这样被困在家里太可怕了，”她犹豫地说。

" [ʃʌt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] .
" shut away from the sky and the Sun .
" 关闭 离开 从 这 天空 和 这 太阳 .

“与天空和太阳隔绝。”

[aɪm][dʒʌst] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] . "
I'm just hungry for a little beauty . "
我是 只是 饥饿的 为了 一个 小的 美丽 . "

我只是渴望一点美感。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪm][nɑːt] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" And do you suppose I'm not ? " he demanded .
" 和 做 你 认为 我是 不是 ? " 他 要求 .

“你以为我不是吗？”他质问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ˌaʊtˈsaɪd] , [tuː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kerfriː] [ænd; ənd]
" Don't you suppose I want to get outside , too , and be carefree and
" 不 你 认为 我 想 到 得到 外部 , 也 , 和 是 畅快 和
[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?
have a good time ?
有 一个 好的 时间 ?

难道你认为我不想出去走走，无忧无虑地享受美好时光吗?

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ] [dæm] ['selfɪʃ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
But I'm not so damn selfish about it .
但 我是 不是 所以 该死 自私 关于 它 .

但我并没有那么自私。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] .
I want my children to enjoy the Sun , and my children's children .
我 想 我的 孩子们 到 享受 这 太阳 , 和 我的 孩子们的 孩子们 .

我希望我的孩子能享受阳光，我的子孙后代也能享受阳光。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]
Don't you see that that's the all - important thing and that we have to
不 你 看 那 那就是 这 全部 - 重要的 事物 和 那 我们 有 到
[bɪˈheɪv] [laɪk] [məˈtʃʊr] [əˈdʌlts] [ænd; ənd] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ? "
behave like mature adults and make sacrifices for it ? "
表现 喜欢 成熟 成年人 和 制作 牺牲 为了 它 ? "

难道你看不出来这才是最重要的事吗？难道我们不应该像成熟的成年人一样行事，并为此做出牺牲吗?

" [jes] , [hæŋk] .
" Yes , Hank .
" 是的 , 汉克 .

“是的，汉克。”

" [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] [slʌmpt] ['fɪgjər] , [hɜːr; hər][laɪnd][ænd; ənd] ['lɪstləs] [feɪs] .
" He surveyed her slumped figure , her lined and listless face .
" 他 调查 她 瘫倒 数字 , 她 衬里 和 蔫 脸 .

他打量着她佝偻的身躯，她布满皱纹、无精打采的脸庞。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][faɪn][wʌn][tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] ['hʌŋgər][fɔːr; fər] ['bjuːti] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" You're a fine one to talk about hunger for beauty , " he told her .
" 你是 一个 美好的 一 到 讲话 关于 饥饿 为了 美丽 , " 他 讲述 她 .

“你很适合谈论对美的渴望，”他告诉她。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] , [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] .
Then his voice grew softer , more deliberate .
然后 他的 嗓音 生长 更柔和 , 更多的 商榷 .

然后他的声音变得柔和，更加沉稳。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['efi] ,
" You haven't forgotten , have you , Effie ,
" 你 还没有 被遗忘的 , 有 你 , 艾菲 ,

“你没忘记吧，艾菲？”

[ðæt] [ʌn'tɪl] [læst] [mʌnθ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][jʊr; jər] [stə'rɪləti] ?
that until last month the Committee was so concerned about your sterility ?
那 直到 最后的 月 这 委员会 曾是 所以 担心的 关于 你的 无菌 ?

直到上个月，委员会还如此关注你的不育问题?

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [maɪ] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
That they were about to enter my name on the list of those waiting to be
那 他们 是 关于 到 进入 我的 姓名 在 这 列表 的 那些 等待 到 是
[ə'lɔtid] [ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] ?
allotted a free woman ?
分配 一个 自由的 女士 ?

他们正要把我的名字列入等待分配自由女性的名单中吗?

['veri] [haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] , [tuː] !
Very high on the list , too !
非常 高的 在 这 列表 , 也 !

而且排名非常靠前!

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" She could nod even at that one , but not while looking at him .
" 她 可以 点头 甚至 在 那 一 , 但 不是 尽管 寻找 在 他 .

“即使是那样，她也可以点头，但不能看着他。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
She turned away .
她 转向 离开 .

她转过身去。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['wɜːriŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɜːrθ]
She knew very well that the Committee was justified in worrying about the birth
她 知道 非常 出色地 那 这 委员会 曾是 合理的 在 令人担忧 关于 这 出生
[reɪt] .
rate .
速度 .

她非常清楚委员会对出生率的担忧是有道理的。

[wen] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['faɪnəli] [muːvd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] ,
When the community finally moved back to the surface again ,
什么时候 这 社区 最后 已搬 后退 到 这 表面 再次 ,

当这个社群最终再次迁回地面时，

[iːtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['helθi] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['æset] , [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]
each additional healthy young person would be an asset , not only in the struggle
每个 额外的 健康 年轻的 人 会 是 一个 资产 , 不是 仅有的 在 这 斗争
[fɔːr; fər] [ber] [sər'vaɪv(ə)l] ,
for bare survival ,
为了 裸 生存 ,

每多一个健康的年轻人都是一笔宝贵的财富，不仅在勉强生存的斗争中如此，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [riˈzjuːmd] [wɔːr] [əˈgenst] [ˈkɑːmjənɪzəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti]

but	in	the	resumed	war	against	Communism	which	some	of	the	Committee
但	在	这	恢复	战争	反对	共产主义	哪个	一些	的	这	委员会

['membər] [stɪl] ['kaʊntɪd] [ɑːn] .

members	still	counted	on	.
成员	仍然	计数	在	.

但在一些委员会成员仍然寄予厚望的重新开始的反共战争中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [vjuː] [ə; eɪ] ['sterəl] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][disˈfeivə] ,

It	was	natural	that	they	should	view	a	sterile	woman	with	disfavor	,
它	曾是	自然的	那	他们	应该	看法	一个	无菌	女士	和	不受欢迎	,

他们自然会对不孕的女性抱有偏见。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dʒɜːrm] - ['plæzəm] ,

and	not	only	because	of	the	waste	of	her	husband's	germ	-	plasm	,
和	不是	仅有的	因为	的	这	浪费	的	她	丈夫的	细菌	-	血浆	,

不仅仅是因为她丈夫的种质资源被浪费了，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [stəˈrɪlətɪ] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	because	sterility	might	indicate	that	she	had	suffered	more	than	the
但	因为	无菌	可能	表明	那	她	有	遭受	更多的	比	这

['ævərɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] .

average	from	radiation	.
平均的	从	辐射	.

但因为不育可能表明她受到的辐射伤害比一般人要严重。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ber] ['tʃɪldrən] ['leɪtər][ɑːn] ,

In	that	case	,	if	she	did	bear	children	later	on	,
在	那	案件	,	如果	她	做过	熊	孩子们	之后	在	,

在这种情况下，如果她后来生育了孩子，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [æpt][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [hə'redəti] ,

they	would	be	more	apt	to	carry	a	defective	heredity	,
他们	会	是	更多的	易于	到	携带	一个	有缺陷的	遗传	,

他们更有可能携带缺陷基因。

[prəˈdjʊsɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnˈduː] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] [friːks] [ɪn]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] ,

producing	an	undue	number	of	monsters	and	freaks	in	future	generations	,
生产	一个	过度	数字	的	怪物	和	怪胎	在	未来	几代人	,

[ænd; ənd][soʊ] [kənˈtæmineitɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] .

and	so	contaminating	the	race	.
和	所以	污染	这	种族	.

导致后代出现过多的怪物和畸形人，从而污染了种族。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Of	course	she	understood	it	.
的	课程	她	理解	它	.

她当然明白。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪˈmembər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]['dɪdnt] .

She	could	hardly	remember	the	time	when	she	didn't	.
她	可以	几乎	记住	这	时间	什么时候	她	没有	.

她几乎记不清自己是什么时候开始不这样做的了。

['jɪrz] [əˈgoʊ] ?

Years	ago	?
年	前	?

几年前?

['sentʃəriz] ?

Centuries	?
几个世纪	?

几个世纪?

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [taɪm] [wʌz; wəz] ['endləs] .

There	wasn't	much	difference	in	a	place	where	time	was	endless	.
那里	不是	很多	不同之处	在	一个	地方	在哪里	时间	曾是	无尽的	.

在时间无限延伸的地方，差别并不大。

[hɪz; ɪz] ['lektʃər] ['fɪnɪʃt] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [gru:] ['ɔ:lmoʊst] ['tʃɪrf(ə)l] .

HIS	lecture	finished	,	her	husband	smiled	and	grew	almost	cheerful	.
他的	演讲	完成的	,	她	丈夫	微笑	和	生长	几乎	快乐	.

他的演讲结束后，她丈夫露出了笑容，甚至变得有些高兴。

" [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðæts] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə'gen] .

"	Now	that	you're	going	to	have	a	child	,	that's	all	in	the	background	again	.
"	现在	那	你是	去	到	有	一个	孩子	,	那就是	全部	在	这	背景	再次	.

"既然你要当爸爸妈妈了，那这些事就都退居其次了。"

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['efi] , [ðæt] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [keɪm] [ɪn] ,

Do	you	know	,	Effie	,	that	when	I	first	came	in	,
做	你	知道	,	艾菲	,	那	什么时候	我	第一的	来了	在	,

你知道吗，艾菲，我刚来的时候，

[aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?

I	had	some	very	good	news	for	you	?
我	有	一些	非常	好的	消息	为了	你	?

我有个好消息要告诉你?

[aɪm] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:niər] [kə'mɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]

I'm	to	become	a	member	of	the	Junior	Committee	and	the	announcement
我是	到	变得	一个	成员	的	这	初级	委员会	和	这	公告

[wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [tə'naɪt] .

will	be	made	at	the	banquet	tonight	.
将要	是	制成	在	这	宴会	今晚	.

我将成为青年委员会的成员，今晚的宴会上将宣布这一消息。

" [hi:; hi] [kʌt] [ʃɔ:rt] [hɜ:r; hər] ['mʌmbld] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

"	He	cut	short	her	mumbled	congratulations	.
"	他	切	短的	她	喃喃自语	恭喜!	.

他打断了她低声的祝贺。

" [soʊ] ['braɪt(ə)n] [jɔ:r'self] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [jʊr; jər] [best] [dres] .

"	So	brighten	yourself	up	and	put	on	your	best	dress	.
"	所以	提亮	你自己	向上	和	放	在	你的	最好的	裙子	.

所以，振作起来，穿上你最漂亮的衣服吧。

[aɪ] [wɑ:nt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒu:niəs] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [waɪf] [ðə; ði] [nu:] ['membər] [hæz; həz]

I	want	the	other	Juniors	to	see	what	a	handsome	wife	the	new	member	has
我	想	这	其他	青少年	到	看	什么	一个	英俊的	妻子	这	新的	成员	有

[gɑ:t] .

got	.
得到	.

我想让其他低年级的兄弟们看看这位新成员娶了个多么漂亮的老婆。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [wel] , [get] [ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n] !

"	Well	,	get	a	move	on	!
"	出色地	,	得到	一个	移动	在	!

"那就快点行动吧！"

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [stɪl] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" She spoke with difficulty , still not looking at him .
" 她 辐 和 困难 , 仍然 不是 寻找 在 他 .

她说话很吃力，始终没有看他。

" [aɪm] ['terəbli] ['sɑːri] , [hæŋk] , [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ə'loʊn] .
" I'm terribly sorry , Hank , but you'll have to go alone .
" 我是 可怕 对不起 , 汉克 , 但 你会 有 到 去 独自的 .

“汉克，我很抱歉，但你必须独自前往。”

[aɪm] [nɑːt] [wel] .
I'm not well .
我是 不是 出色地 .

我身体不舒服。

" [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [dʒɜːrk] .
" He straightened up with an indignant jerk .
" 他 拉直 向上 和 一个 愤怒 混蛋 .

他愤愤不平地猛地站直了身子。

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'gen] !
" There you go again !
" 那里 你 去 再次 !

你又来了！

[fɜːrst] [ðæt] ['ɪnfəntaɪl] , [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] !
First that infantile , inexcusable business of the shutters , and now this !
第一的 那 婴儿 , 不可原谅 商业 的 这 百叶窗 , 和 现在 这 !

先是那幼稚可笑、不可原谅的百叶窗事件，现在又是这个！

[noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .
No feeling for my reputation at all .
不 感觉 为了 我的 名声 在 全部 .

我一点也不在乎自己的名誉。

[daunt] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , ['efi] .
Don't be ridiculous , Effie .
不 是 荒谬的 , 艾菲 .

别胡闹了，艾菲。

[jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ! "
You're coming ! "
你是 未来 ! "

你来了！

" ['terəbli] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['blaɪndli] , " [bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] .
" Terribly sorry , " she repeated blindly , " but I really can't .
" 可怕 对不起 , " 她 重复 盲目地 , " 但 我 真的 不能 .

“非常抱歉，”她茫然地重复道，“但我真的做不到。”

[aɪ'd] [dʒʌst] [biː; bi] [sɪk] .
I'd just be sick .
ID 只是 是 生病的 .

我会感到恶心。

[aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [juː; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] . "
I wouldn't make you proud of me at all . "
我 不会 制作 你 自豪的 的 我 在 全部 . "

我根本不会让你为我感到骄傲。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wəʊnt] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ['ʃɑːrpli] .
" Of course you won't , " he retorted sharply .
" 的 课程 你 惯于 , " 他 反驳 尖锐地 .

“你当然不会，”他厉声反驳道。

" [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
" As it is ,
" 作为 它 是 ,

“就目前而言，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [hæf][maɪ]['enərdʒi] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ['meɪkɪŋ] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [waɪ]
I have to spend half my energy running around making excuses for you — why
我 有 到 花费 一半 我的 活力 跑步 大约 制作 借口 为了 你 — 为什么
[jʊə(r)] [soʊ] [ɑːd] ,
you're so odd ,
你是 所以 奇怪的 ,

我不得不花一半的精力到处为你找借口——解释你为什么这么古怪，

[waɪ] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eɪlɪŋ] ,
why you always seem to be ailing ,
为什么 你 总是 似乎 到 是 生病 ,

你为什么总是看起来生病?

[waɪ] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['snɑːbɪʃ] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .
why you're always stupid and snobbish and say the wrong thing .
为什么 你是 总是 愚蠢的 和 势利 和 说 这 错误的 事物 .

你为什么总是那么愚蠢、傲慢，还总是说错话。

[bʌt; bət][tə'naɪts, tuː'naɪts] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['efi] .
But tonight's really important , Effie .
但 今晚 真的 重要的 , 艾菲 .

但今晚真的很重要，艾菲。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bæd] ['kɑːment] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['mɛmbɚz] [waɪf] ['iznt] ['prez(ə)nt] .
It will cause a lot of bad comment if the new member's wife isn't present .
它 将要 原因 一个 很多 的 坏的 评论 如果 这 新的 成员的 妻子 不是 展示 .

如果新成员的妻子不在场，会引起很多不好的评论。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['sɪknəs] ['stɑːrts][ðə; ði][oʊld][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] - [dɪ'ziːz] ['ruːmər]
You know how just a hint of sickness starts the old radiation - disease rumor
你 知道 如何 只是 一个 暗示 的 疾病 开始 这 老的 辐射 - 疾病 谣言
['goʊɪŋ] .
going .
去 .

你知道，只要身体出现一点点不适，就会开始流传关于辐射疾病的谣言。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] , ['efi] .
You've got to come , Effie .
你已经 得到 到 来 , 艾菲 .

你必须来，艾菲。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['helpləsli] .
" She shook her head helplessly .
" 她 摇晃 她 头 无助地 .

她无奈地摇了摇头。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [kʌm] [ɑːn] !
" Oh , for heaven's sake , come on !
" 哦 , 为了 天 清酒 , 来 在 !

“哦，我的天哪，拜托！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [əd'vænsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .
" he shouted , advancing on her .
" 他 喊叫 , 前进 在 她 .

他一边喊着，一边向她逼近。

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪli] [muːd] .
" This is just a silly mood .
" 这 是 只是 一个 愚蠢的 情绪 .

这只是一种傻乎乎的心情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get]['goʊɪŋ] , [juːl] [snæp][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
As soon as you get going , you'll snap out of it .
作为 很快 作为 你 得到 去 , 你会 折断 出去 的 它 .

一旦开始行动，你就会摆脱这种状态。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
There's nothing really wrong with you at all .
有 没有什么 真的 错误的 和 你 在 全部 .

你其实没有任何问题。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər][ə'raʊnd] ,
" He put his hand on her shoulder to turn her around ,
" 他 放 他的 手 在 她 肩膀 到 转动 她 大约 ,

他把手放在她的肩膀上，让她转过身去。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [soʊ] ['despərət] [ænd; ənd] [greɪ] [ðæt]
and at his touch her face suddenly grew so desperate and gray that
和 在 他的 触碰 她 脸 突然 生长 所以 绝望的 和 灰色的 那
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] .
for a moment he was alarmed in spite of himself .
为了 一个 片刻 他 曾是 惊慌 在 尽管如此 的 他自己 .

他的触碰让她的脸色突然变得绝望而灰白，以至于他不由自主地感到一阵惊恐。

" ['riːəli] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][kən'sɜːrn] .
" Really ? " he asked , almost with a note of concern .
" 真的 ? " 他 问 , 几乎 和 一个 笔记 的 忧虑 .

“真的吗？”他问道，语气中几乎带着一丝担忧。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['mɪzrəbli] .
She nodded miserably .
她 点头 惨痛地 .

她痛苦地点了点头。

" [m] !
" Hmm !
" 唔 !

“唔！

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'baʊt] [ɪ'rezəluːtli] .
" He stepped back and strode about irresolutely .
" 他 步 后退 和 大步走 关于 犹豫不决 .

他后退一步，犹豫地踱来踱去。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . .
" Well , of course , if that's the way it is . . .
" 出色地 , 的 课程 , 如果 那就是 这 方式 它 是 . . .

“当然，如果情况真是那样的话……”

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self][ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][smaɪl] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He checked himself and a sad smile crossed his face .
" 他 已检查 他自己 和 一个 伤心 微笑 交叉 他的 脸 .

他检查了一下自己，脸上浮现出一丝苦笑。

" [soʊ][juː; jʊ][dəunt] [ker] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][jʊr; jər][oʊld] ['hʌzbəndz] [sək'ses] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [su'priːm]
" So you don't care enough about your old husband's success to make one supreme
" 所以 你 不 关心 足够的 关于 你的 老的 丈夫的 成功 到 制作 一 最高
['efərt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [bæd] ?
effort in spite of feeling bad ?
努力 在 尽管如此 的 感觉 坏的 ?

"所以，你对你老公的成功漠不关心，即使内心感到难过，也不愿意付出哪怕一丝努力吗？"

" [ə'gen] [ðə; ði] ['helpləs] ['hedʃeik] .
" Again the helpless headshake .
" 再次 这 无助 摇头 .

"又一次无助地摇头。"

" [aɪ][dʒʌst][kɑːnt][goʊ][aʊt] [tə'naɪt] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" I just can't go out tonight , under any circumstances .
" 我 只是 不能 去 出去 今晚 , 在下面 任何 情况 .

"我今晚无论如何都不能出门。"

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪz] [stoʊl] [tɔːrd] [ðə; ði] [liːd] ['ʃʌtər] .
" And her gaze stole toward the lead shutters .
" 和 她 目光 偷窃 朝向 这 带领 百叶窗 .

"她的目光悄悄地移向了铅制百叶窗。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
He was about to say something when he caught the direction of
他 曾是 关于 到 说 某物 什么时候 他 捕捉 这 方向 的
[hɜːr; hər] [geɪz] .
her gaze .
她 目光 .

他正要开口说话，却发现她的目光正朝他望去。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [dʒʌmpt] .
His eyebrows jumped .
他的 眉毛 跳了起来 .

他眉毛一挑。

[fɔːr; fər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kredʒələsli] ,
For seconds he stared at her incredulously ,
为了 秒 他 凝视 在 她 难以置信地 ,

他难以置信地盯着她看了几秒钟，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [kəm'pliːtli] [nuː] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti][hæd; həd] [pɑːpt]
as if some completely new and almost unbelievable possibility had popped
作为 如果 一些 完全地 新的 和 几乎 难以置信 可能性 有 爆裂
['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
into his mind .
进入 他的 头脑 .

仿佛某种全新的、几乎难以置信的可能性突然出现在他的脑海中。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌɪnkrə'duːləti] ['sloʊli] ['feɪdɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]['hɑːrdər] , [mɔːr]
The look of incredulity slowly faded , to be replaced by a harder , more
这 看 的 怀疑 缓慢地 褪色 , 到 是 替换 经过 一个 更难 , 更多的
['kælkjuleɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
calculating expression .
计算 表达 .

难以置信的表情慢慢消失，取而代之的是一种更加冷峻、更加精于算计的表情。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋli] [braɪt] [ænd; ənd][kaɪnd] .
But when he spoke again , his voice was shockingly bright and kind .
但 什么时候 他 辐 再次 , 他的 嗓音 曾是 令人震惊地 明亮的 和 种类 .

但当他再次开口时，他的声音却出奇地明亮和蔼。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] ['nætʃ(ə)rəli] ,
" **Well** , **it** **can't** **be** **helped** **naturally** ,
" 出色地 , 它 不能 是 帮助 自然 ,

“嗯，这自然也没办法避免。”

[ænd; ənd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] ['wʊdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
and **I** **certainly** **wouldn't** **want** **you** **to** **go** **if** **you** **weren't** **able** **to** **enjoy**
和 我 当然 不会 想 你 到 去 如果 你 不是 有能力的 到 享受
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

如果你不能尽情享受，我当然不希望你去。

[soʊ][juː; jʊ][hɑːp] [raɪt] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [rest] .
So **you** **hop** **right** **into** **bed** **and** **get** **a** **good** **rest** **.**
所以 你 跳 正确的 进入 床 和 得到 一个 好的 休息 .

于是你直接跳上床，好好休息了一会儿。

[aɪl] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][menz][dɔːrm][tuː; tə] ['freʃn] [ʌp] .
I'll **run** **over** **to** **the** **men's** **dorm** **to** **freshen** **up** **.**
患病的 跑步 超过 到 这 男士 宿舍 到 清新 向上 .

我去男生宿舍洗漱一下。

[noʊ] , ['riːəli] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['efərt] [æt; ət][ɔːl] .
No **,** **really** **,** **I** **don't** **want** **you** **to** **have** **to** **make** **any** **effort** **at** **all** **.**
不 , 真的 , 我 不 想 你 到 有 到 制作 任何 努力 在 全部 .

不，真的，我不想让你付出任何努力。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
Incidentally **,**
顺便 ,

顺便，

['dʒɪm] [bɑːrnz] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ['iːðər] — [tʌtʃ]
Jim **Barnes** **isn't** **going** **to** **be** **able** **to** **come** **to** **the** **banquet** **either** **—** **touch**
吉姆 巴恩斯 不是 去 到 是 有能力的 到 来 到 这 宴会 任何一个 — 触碰
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [fluː] ,
of **the** **old** **'** **flu** **,**
的 这 老的 - 流感 ,

吉姆·巴恩斯也无法参加宴会了——他有点感冒了。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
he **tells** **me** **,** **of** **all** **things** **.**
他 讲述 我 , 的 全部 事物 .

他竟然告诉我这件事。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [æz; əz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [neɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
" **He** **watched** **her** **closely** **as** **he** **mentioned** **the** **other** **man's** **name** **,** **but** **she**
" 他 观看 她 密切 作为 他 提及 这 其他 男人的 姓名 , 但 她
['dɪdnt] [ri'ækt] ['noʊtɪsəbli] .
didn't **react** **noticeably** **.**
没有 反应 明显地 .

“他一边说着另一个男人的名字，一边密切地观察着她，但她并没有明显的反应。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃætər] .
In **fact** **,** **she** **hardly** **seemed** **to** **be** **hearing** **his** **chatter** **.**
在 事实 , 她 几乎 似乎 到 是 听力 他的 喋喋不休 .

事实上，她似乎根本没听到他的喋喋不休。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪm][ə'freɪd] , ['efi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [kən'traɪtli] .
" **I** **got** **a** **bit** **sharp** **with** **you** **,** **I'm** **afraid** **,** **Effie** **,** **"** **he** **continued** **contritely** **.**
" 我 得到 一个 少量 锋利的 和 你 , 我是 害怕的 , 艾菲 , " 他 持续 懊悔地 .

“恐怕我刚才对你说话有点重了，艾菲，”他懊悔地继续说道。

" [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I'm	sorry	about	that	.
"	我是	对不起	关于	那	.

对此我深感抱歉。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt][maɪ] [nuː] [dʒɑːb]

I	was	excited	about	my	new	job
我	曾是	兴奋的	关于	我的	新的	工作

我对新工作感到很兴奋。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [θɪŋz] [ˌʌp'set][ˌem 'iː] .

and	I	guess	that	was	why	things	upset	me	.
和	我	猜测	那	曾是	为什么	事物	沮丧的	我	.

我想这就是让我心烦的原因吧。

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [let] [daʊn] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ] [wʌz; wəz] .

Made	me	feel	let	down	when	I	found	you	weren't	feeling	as	good	as	I	was	.
制成	我	感觉	让	向下	什么时候	我	成立	你	不是	感觉	作为	好的	作为	我	曾是	.

得知你身体状况不如我好，我感到很失望。

['selfɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Selfish	of	me	.
自私	的	我	.

我太自私了。

[naʊ] [juː; jʊ][get]['ɪntuː][bed] [raɪt] [ə'weɪ][ænd; ənd][get] [wel] .

Now	you	get	into	bed	right	away	and	get	well	.
现在	你	得到	进入	床	正确的	离开	和	得到	出色地	.

你现在赶紧上床睡觉，好好养病。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] .

Don't	worry	about	me	a	bit	.
不	担心	关于	我	一个	少量	.

别担心我。

[aɪ] [noʊ] [juːd] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] .

I	know	you'd	come	if	you	possibly	could	.
我	知道	你会	来	如果	你	可能	可以	.

我知道如果可以的话，你一定会来的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juːl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

And	I	know	you'll	be	thinking	about	me	.
和	我	知道	你会	是	思维	关于	我	.

我知道你会想着我。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [naʊ] .

Well	,	I	must	be	off	now	.
出色地	,	我	必须	是	离开	现在	.

好了，我得走了。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] , [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	started	toward	her	,	as	if	to	embrace	her	,	then	seemed	to	think	better	of	it	.
"	他	开始	朝向	她	,	作为	如果	到	拥抱	她	,	然后	似乎	到	思考	更好的	的	它	.

他朝她走去，好像要拥抱她，但随后似乎又改变了主意。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [sed] , ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

He	turned	back	at	the	doorway	and	said	,	emphasizing	the	words	,
他	转向	后退	在	这	门口	和	说	,	强调	这	字	,

他转身走到门口，强调着字句说道：

" [juːl] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] ['aʊərz] .

"	You'll	be	completely	alone	for	the	next	four	hours	.
"	你会	是	完全地	独自的	为了	这	下一个	四	小时	.

接下来的四个小时，你将完全孤身一人。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːd] , [ðen] [baʊnst] [aʊt] .

"	He	waited	for	her	nod	,	then	bounced	out	.
"	他	等待	为了	她	点头	,	然后	弹跳	出去	.

他等她点头，然后蹦蹦跳跳地走了出去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['futsteps] [daɪd] [ə'weɪ] .

SHE	stood	still	until	his	footsteps	died	away	.
她	站立	仍然	直到	他的	脚步声	死亡	离开	.

她一动不动地站在那里，直到他的脚步声消失。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp] , [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] ['hiːd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪstwɑːtʃ] ,

Then	she	straightened	up	,	walked	over	to	where	he'd	put	down	the	wristwatch	,
然后	她	拉直	向上	,	步行	超过	到	在哪里	他会	放	向下	这	手表	,

然后她直起身子，走到他放下手表的地方。

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

picked	it	up	and	smashed	it	hard	on	the	floor	.
挑选	它	向上	和	粉碎	它	难的	在	这	地面	.

他捡起它，狠狠地摔在地上。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['ʃætərd] , [ðə; ði] [keɪs] [fluː] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [went] [zɪŋ] !

The	crystal	shattered	,	the	case	flew	apart	,	and	something	went	zing	!
这	水晶	破碎	,	这	案件	飞翔	除	,	和	某物	去	活力	!

水晶破碎了，盒子飞了出去，然后有什么东西嗖的一声飞了出去！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

She	stood	there	breathing	heavily	.
她	站立	那里	呼吸	重度	.

她站在那里，呼吸急促。

['sloʊli] [hɜːr; hər] [sægd] [fitʃər] ['lɪftɪd] , [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Slowly	her	sagged	features	lifted	,	formed	themselves	into	the	beginning	of	a
缓慢地	她	下垂	特征	抬起	,	形成	他们自己	进入	这	开始	的	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她下垂的脸庞缓缓抬起，渐渐浮现出一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʌtər] .

She	stole	another	look	at	the	shutters	.
她	偷窃	其他	看	在	这	百叶窗	.

她又偷偷看了一眼百叶窗。

[ðə; ði] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['defɪnət] .

The	smile	became	more	definite	.
这	微笑	成为	更多的	定	.

笑容变得更加灿烂。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [her] ,

She	felt	her	hair	,
她	毛毡	她	头发	,

她摸了摸自己的头发，

[wet] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ræn] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['herlaɪn] [ænd; ənd] [bæk] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

wet	her	fingers	and	ran	them	along	her	hairline	and	back	over	her
湿的	她	手指	和	跑	他们	沿着	她	发际线	和	后退	超过	她

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

她将手指沾湿，沿着发际线滑到耳朵后面。

['æftər] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['eɪprən] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

After	wiping	her	hands	on	her	apron	,	she	took	it	off	.
后	擦拭	她	双手	在	她	围裙	,	她	采取	它	离开	.

她用围裙擦了擦手，然后脱下了围裙。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [dres] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd]

She	straightened	her	dress	,	lifted	her	head	with	a	little	flourish	,	and
她	拉直	她	裙子	,	抬起	她	头	和	一个	小的	繁荣	,	和

[stept] ['smɑːrtli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

stepped	smartly	toward	the	window	.
步	聪明地	朝向	这	窗户	.

她整理了一下裙子，微微抬起头，轻快地走向窗户。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [went] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [steps] [sləud] .

Then	her	face	went	miserable	again	and	her	steps	slowed	.
然后	她	脸	去	悲惨的	再次	和	她	步骤	减速	.

然后她的脸色又变得愁容满面，脚步也慢了下来。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [weʊnt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] .

No	,	it	couldn't	be	,	and	it	won't	be	,	she	told	herself	.
不	,	它	不能	是	,	和	它	惯于	是	,	她	讲述	她自己	.

不，不可能，也绝不会是那样，她告诉自己。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

It	had	been	just	an	illusion	,
它	有	到过	只是	一个	错觉	,

那只是一场幻觉而已。

[ə; eɪ] ['sɪli] [roʊ'mæntɪk] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [prə'dʒektid] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] -

a	silly	romantic	dream	that	she	had	somehow	projected	out	of	her	beauty	-
一个	愚蠢的	浪漫的	梦	那	她	有	不知何故	预计	出去	的	她	美丽	-

[stɑːrvd] [maɪnd] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [fɔːls] [ri'æləti] .

starved	mind	and	given	a	moment's	false	reality	.
饥饿	头脑	和	给定	一个	瞬间	错误的	现实	.

一个愚蠢的浪漫梦，不知何故从她对美的渴望中投射出来，并被赋予了片刻虚假的现实。

[ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ə'laɪv] [ˌaʊt'saɪd] .

There	couldn't	be	anything	alive	outside	.
那里	不能	是	任何事物	活	外部	.

外面不可能有任何生物。

[ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] ['jɪrz] .

There	hadn't	been	for	two	whole	years	.
那里	之前没有	到过	为了	二	所有的	年	.

已经整整两年没有发生过这种情况了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [kən'siːvəbli] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ['hɔːrəb(ə)l] .

And	if	there	conceivably	were	,	it	would	be	something	altogether	horrible	.
和	如果	那里	或许	是	,	它	会	是	某物	共	可怕	.

如果真有这种东西，那一定是极其可怕的。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][pə'raɪəz] — ['herləs] , ['wɪtləs] ['kri:tʃərz] , [wɪð; wɪθ]

She	remembered	some	of	the	pariahs	—	hairless	,	witless	creatures	,	with
她	记得	一些	的	这	贱民	—	无毛	,	愚蠢	生物	,	和

[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['welts] ['krɔ:lɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]['bɑ:dɪz] [laɪk][wə:mz, vɔ:rms] ,

radiation	welts	crawling	over	their	bodies	like	worms	,
辐射	肿块	爬行	超过	他们的	身体	喜欢	蠕虫	,

她记得一些被社会遗弃的人——无毛、愚钝的生物，身上布满了像蠕虫一样爬满的辐射疮。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌkər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] —

who	had	come	begging	for	succor	during	the	last	months	of	the	Terror	—
WHO	有	来	乞讨	为了	救助	期间	这	最后的	几个月	的	这	恐怖	—

[ænd; ənd] [bɪn] [ʃɑ:t] [daʊn] .

and	been	shot	down	.
和	到过	射击	向下	.

在恐怖统治的最后几个月里，他们曾前来乞求援助，却被击毙了。

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [heitid] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn]['refju:dʒz] !

How	they	must	have	hated	the	people	in	refuges	!
如何	他们	必须	有	憎恨	这	人们	在	避难所	!

他们一定非常憎恨难民营里的人们!

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] , [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][wɜ:r; wər] [kə'resɪŋ]

But	even	as	she	was	thinking	these	things	,	her	fingers	were	caressing
但	甚至	作为	她	曾是	思维	这些	事物	,	她	手指	是	爱抚

[ðə; ði][boʊlts] ,

the	bolts	,
这	螺栓	,

但就在她思考这些事情的时候，她的手指却在抚摸着螺栓。

['dʒɪndʒərli] ['drɔ:ɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['ʃʌtər] ['dʒentli] ,

gingerly	drawing	them	,	and	she	was	opening	the	shutters	gently	,
小心翼翼地	绘画	他们	,	和	她	曾是	开幕	这	百叶窗	轻轻地	,

[ˌæprɪ'hensɪvli] .

apprehensively	.
忧心忡忡地	.

她小心翼翼地拉开窗帘，轻轻地、忐忑地打开百叶窗。

[noʊ] , [ðer; ðər] ['kudnt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r'self] ['raɪli] , ['pɪrɪŋ] [aʊt]['ɪntu:]

No	,	there	couldn't	be	anything	outside	,	she	assured	herself	wryly	,	peering	out	into
不	,	那里	不能	是	任何事物	外部	,	她	保证	她自己	略带讽刺地	,	窥视	出去	进入

[ðə; ði] [gri:n] [naɪt] .

the	green	night	.
这	绿色的	夜晚	.

"不，外面不可能有什么东西，"她苦笑着向自己保证，同时凝视着绿色的夜空。

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [fɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['graʊndləs] .

Even	her	fears	had	been	groundless	.
甚至	她	恐惧	有	到过	无根据的	.

就连她的担忧也毫无根据。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

But	the	face	came	floating	up	toward	the	window	.
但	这	脸	来了	漂浮的	向上	朝向	这	窗户	.

但那张脸却飘向了窗户。

[ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] [bæk] [ɪn] ['terər] , [ðen] [tʃekt] [hɜ:r'self] .

She	started	back	in	terror	,	then	checked	herself	.
她	开始	后退	在	恐怖	,	然后	已检查	她自己	.

她惊恐地向后退去，然后检查了一下自己。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] ['wɔznt] ['hɔːrəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli] ['veri] [θɪn] ,

For	the	face	wasn't	horrible	at	all	,	only	very	thin	,
为了	这	脸	不是	可怕	在	全部	,	仅有的	非常	薄的	,

因为他的脸一点也不丑，只是很瘦。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [lɪps][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [praʊd] [noʊz] [laɪk][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [biːk]

with	full	lips	and	large	eyes	and	a	thin	proud	nose	like	the	jutting	beak
和	满的	嘴唇	和	大的	眼睛	和	一个	薄的	自豪的	鼻子	喜欢	这	突出	喙

[ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .

of	a	bird	.
的	一个	鸟	.

她有着丰满的嘴唇、大大的眼睛和细长而高傲的鼻子，像鸟儿突出的喙。

[ænd; ənd][noʊ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['welts][ɔːr]['skɑːrz] ['mɑːrd] [ðə; ði][skɪn] , ['ɑːlɪv][ɪn][ðə; ði] ['tempərd] ['muːnlaɪt]

And	no	radiation	welts	or	scars	marred	the	skin	,	olive	in	the	tempered	moonlight
和	不	辐射	肿块	或者	疤痕	受损	这	皮肤	,	橄榄	在	这	淬火	月光

.

:

.

在柔和的月光下，橄榄色的皮肤上没有留下任何放射性灼伤或疤痕。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ɪn][fækt] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst]

It	looked	,	in	fact	,	just	as	it	had	when	she	had	seen	it	the	first
它	看起来	,	在	事实	,	只是	作为	它	有	什么时候	她	有	已见	它	这	第一的

[taɪm] .

time	.
时间	.

事实上，它看起来和她第一次看到它时一模一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ðə; ði] [feɪs] [stɛərd] [diːp] , [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər][breɪn] .

For	a	long	moment	the	face	stared	deep	,	deep	into	her	brain	.
为了	一个	长的	片刻	这	脸	凝视	深的	,	深的	进入	她	脑	.

那张脸凝视着她，仿佛要看穿她的灵魂深处，过了好一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [fʊl] [lɪps] [smaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [klentʃt] ,

Then	the	full	lips	smiled	and	a	half	-	clenched	,
然后	这	满的	嘴唇	微笑	和	一个	一半	-	紧握	,

然后，丰满的嘴唇微微一笑，半紧咬着，

[θɪn] - ['fɪŋgərd] [hænd][mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ræpt] [twaɪs]

thin	-	fingered	hand	materialized	itself	from	the	green	darkness	and	rapped	twice
薄的	-	用手指	手	实体化	本身	从	这	绿色的	黑暗	和	说唱	两次

[ɑːn][ðə; ði]['graɪmi] [peɪn] .

on	the	grimy	pane	.
在	这	肮脏的	窗格	.

一只纤细的手从绿色的黑暗中显现出来，在肮脏的玻璃上敲了两下。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['fjʊriəsli] [wɜːrkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kræŋk] [ðæt] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Her	heart	pounding	,	she	furiously	worked	the	little	crank	that	opened	the	window	.
她	心	猛击	,	她	愤怒地	工作	这	小的	曲柄	那	打开	这	窗户	.

她心跳加速，拼命摇动打开窗户的小曲柄。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ˌʌn'stʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	came	unstuck	from	the	frame	with	a	tiny	explosion	of	dust	and	a
它	来了	解开	从	这	框架	和	一个	微小的	爆炸	的	灰尘	和	一个

[zɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

zing	like	that	of	the	watch	,
活力	喜欢	那	的	这	手表	,

它从框架上脱落下来，伴随着一阵轻微的灰尘飞溅和类似手表发出的"咝"声。

['oʊnli] ['laʊdər] .

only	louder	.
仅有的	更大声	.

只是声音更大了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['oʊpən][waɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [ɪn'kredəbli] [freʃ] [er]

A	moment	later	it	swung	open	wide	and	a	puff	of	incredibly	fresh	air
一个	片刻	之后	它	摇摆	打开	宽的	和	一个	噗	的	难以置信	新鲜的	空气

[kə'rest] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] ,

caressed	her	face	and	the	inside	of	her	nostrils	,
被爱抚	她	脸	和	这	里面	的	她	鼻孔	,

片刻之后，门突然大开，一股无比清新的空气拂过她的脸庞和鼻孔内部。

['stɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ˌʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd] [terz] .

stinging	her	eyes	with	unanticipated	tears	.
刺痛	她	眼睛	和	意外	眼泪	.

突如其来的泪水刺痛了她的双眼。

[ðə; ði][mæn][ˌaʊt'saɪd] ['bæləns t] [ɑːn][ðə; ði][sɪl] , ['kraʊtʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fɔːn] , [hed] [haɪ] , [wʌn] ['elboʊ]

The	man	outside	balanced	on	the	sill	,	crouching	like	a	faun	,	head	high	,	one	elbow
这	男人	外部	均衡	在	这	窗台	,	蹲伏	喜欢	一个	牧神	,	头	高的	,	一	弯头

[ɑːn] [niː] .

on	knee	.
在	膝盖	.

外面的男人蹲在窗台上，像个牧神一样，头高高昂起，一只胳膊肘撑在膝盖上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['skaːd] , [snʌg] ['traʊzərz] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['swetər] .

He	was	dressed	in	scarred	,	snug	trousers	and	an	old	sweater	.
他	曾是	穿着	在	疤痕	,	舒适	裤子	和	一个	老的	毛衣	.

他穿着破旧的紧身裤和一件旧毛衣。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [terz] [aɪ][get][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['welkəm] ?

"	Is	it	tears	I	get	for	a	welcome	?
"	是	它	眼泪	我	得到	为了	一个	欢迎	?

这就是我得到的欢迎泪水吗?

" [hiː; hi] [mɑːkt] [hɜːr; hər]['dʒentli][ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .

"	he	mocked	her	gently	in	a	musical	voice	.
"	他	嘲笑	她	轻轻地	在	一个	音乐	嗓音	.

他用悦耳的声音温柔地嘲笑她。

" [ɔːr][ɑːr; ər] [ðoʊz] ['oʊnli][tuː; tə] [griːt] ['gɑːdz] [oʊn] [breθ] , [ðə; ði] [er] ?

"	Or	are	those	only	to	greet	God's	own	breath	,	the	air	?
"	或者	是	那些	仅有的	到	迎接	神的	自己的	气息	,	这	空气	?

“或者，这些只是用来迎接上帝的气息，也就是空气吗？”

" [hiː; hi] [swʌŋ] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] .

"	HE	swung	down	inside	and	now	she	could	see	he	was	tall	.
"	他	摇摆	向下	里面	和	现在	她	可以	看	他	曾是	高的	.

“他荡了下来，现在她才看清他很高。”

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [kɔːld] , " [kʌm] , [pʊs] .

Turning	,	he	snapped	his	fingers	and	called	,	"	Come	,	puss	.
转弯	,	他	啪啪	他的	手指	和	称为	,	"	来	,	猫	.

他转过身，打了个响指，喊道：“过来，小猫咪。”

" [ə; eɪ] [blæk] [kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl][ænd; ənd] [fiːt] [laɪk] [smɔːl] ['bɑːksɪŋ]

"	A	black	cat	with	a	twisted	stump	of	a	tail	and	feet	like	small	boxing
"	一个	黑色的	猫	和	一个	扭曲	树桩	的	一个	尾巴	和	脚	喜欢	小的	拳击

[glʌvz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz]['ræbəts] - [hɑːpt] ['klʌmzɪli] [ɪn] [vjuː] .

gloves	and	ears	almost	as	big	as	rabbits	'	hopped	clumsily	in	view	.
手套	和	耳朵	几乎	作为	大的	作为	兔子	-	跳跃	笨拙地	在	看法	.

“一只黑猫，尾巴扭曲成一截，脚像小拳击手套，耳朵几乎和兔子一样大，笨拙地跳进了视野。”

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pæt] .

He	lifted	it	down	,	gave	it	a	pat	.
他	抬起	它	向下	,	给予	它	一个	拍	.

他把它拿起来，轻轻拍了拍。

[ðen] , ['nɑːdɪŋ] [fə'mɪliərli] [tuː; tə] ['efi] ,

Then	,	nodding	familiarly	to	Effie	,
然后	,	点头	熟悉地	到	艾菲	,

然后，她亲切地点了点头，向艾菲表示了问候。

[hiː; hi] [ʌnst'ræpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

he	unstrapped	a	little	pack	from	his	back	and	laid	it	on	the	table	.
他	未系带	一个	小的	盒	从	他的	后退	和	铺设	它	在	这	桌子	.

他从背上解下一个小背包，放在桌子上。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [muːv] .

She	couldn't	move	.
她	不能	移动	.

她动弹不得。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [briːð] .

She	even	found	it	hard	to	breathe	.
她	甚至	成立	它	难的	到	呼吸	.

她甚至感到呼吸困难。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [aʊt] .

"	The	window	,	"	she	finally	managed	to	get	out	.
"	这	窗户	,	"	她	最后	管理	到	得到	出去	.

“窗户，”她终于设法说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [kɔːt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stæbɪŋ] ['fɪŋgər] .

He	looked	at	her	inquiringly	,	caught	the	direction	of	her	stabbing	finger	.
他	看起来	在	她	询问地	,	捕捉	这	方向	的	她	刺	手指	.

他疑惑地看着她，察觉到她刺向自己的手指的方向。

['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] , [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] .

Moving	without	haste	,	he	went	over	and	closed	it	carelessly	.
移动	没有	匆忙	,	他	去	超过	和	关闭	它	粗心大意	.

他不慌不忙地走过去，漫不经心地把门关上了。

" [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	The	shutters	,	too	,	"	she	told	him	,	but	he	ignored	that	,	looking	around	.
"	这	百叶窗	,	也	,	"	她	讲述	他	,	但	他	忽略	那	,	寻找	大约	.

“还有百叶窗，”她告诉他，但他没理会，四处张望。

" [its] [ə; eɪ] [snʌg] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][mæn][hæv; həv] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .

"	It's	a	snug	enough	place	you	and	your	man	have	,	"	he	commented	.
"	它是	一个	舒适	足够的	地方	你	和	你的	男人	有	,	"	他	评论	.

“你和你男人住的地方挺舒适的，”他评论道。

" [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [friː] - [lʌv] [taʊn] [ɔːr][ə; eɪ]['hærəm][spɑːt] ,

"	Or	is	it	that	this	is	a	free	-	love	town	or	a	harem	spot	,
"	或者	是	它	那	这	是	一个	自由的	-	爱	镇	或者	一个	后宫	点	,

“或者说，这里是自由恋爱之城或是后宫之地？”

[ɔːr][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [poʊst] ?

or	just	a	military	post	?
或者	只是	一个	军队	邮政	?

或者只是一个军事哨所?

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈænsər] .
" He checked her before she could answer .
" 他 已检查 她 前 她 可以 回答 .

“他还没等她回答就检查了她。”

" [bʌt; bət] [lets] [nɑːt][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] .
" But let's not be talking about such things now .
" 但 我们来吧 不是 是 说 关于 这样的 事物 现在 .

但我们现在还是别谈论这些事情了。

[suːn] [ɪˈnʌf] [aɪl] [biː; bi] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .
Soon enough I'll be scared to death for both of us .
很快 足够的 患病的 是 害怕的 到 死亡 为了 两个都 的 我们 .

很快我就会为我们俩吓得魂飞魄散。

[best][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːlweɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [æt; ət]
Best enjoy the kick of meeting , which is always good for twenty minutes at
最好的 享受 这 踢 的 会议 , 哪个 是 总是 好的 为了 二十 分钟 在
[ðə; ði] [liːst] .
the least .
这 至少 .

最好好好享受见面时的兴奋感，至少能持续二十分钟。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈræðər] [ˈʃaɪli] .
" He smiled at her rather shyly .
" 他 微笑 在 她 相当 害羞地 .

他有些腼腆地对她笑了笑。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fuːd] ?
" Have you food ?
" 有 你 食物 ?

你有吃的吗?

[gʊd] , [ðen] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Good , then bring it .
好的 , 然后 带来 它 .

好，那就拿过来。

" [ʃiː; ʃi][set][koʊld] [miːt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈpreʃəs] [kænd] [bred] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
" She set cold meat and some precious canned bread before him and
" 她 放 寒冷的 肉 和 一些 宝贵的 罐装 面包 前 他 和
[hæd; həd][ˈwɔːtər] [ˈhiːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɔːfi] .
had water heating for coffee .
有 水 加热 为了 咖啡 .

她给他摆上了冷肉和一些珍贵的罐装面包，还烧了水准备煮咖啡。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ,
Before he fell to ,
前 他 跌倒 到 ,

在他倒下之前，

[hiː; hi][ˈʃrɛdəd, ˈʃrɛdɪd][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt] ,
he shredded a chunk of meat and put it on the floor for the cat ,
他 碎 一个 块 的 肉 和 放 它 在 这 地面 为了 这 猫 ,

他撕下一块肉，放在地上喂猫。

[wɪtʃ] [left] [ɔːf] [ɪts] [ˈsnɪfɪŋ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ræn][ʌp] [ˈiːgərli] [mjuːɪŋ] .
which left off its sniffing inspection of the walls and ran up eagerly mewing .
哪个 左边 离开 它是 嗅闻 检查 的 这 墙壁 和 跑 向上 急切地 舌尖轻触 .

它停止了对墙壁的嗅探检查，急切地喵喵叫着跑了上来。

[ðen] [ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][tu:; tə] [i:t] , ['tʃu:ɪŋ] [i:tʃ] ['maʊθfʊl] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃətɪvli] .

Then	the	man	began	to	eat	,	chewing	each	mouthful	slowly	and	appreciatively	.
然后	这	男人	开始	到	吃	,	咀嚼	每个	一口气	缓慢地	和	表示赞赏	.

然后，那人开始吃东西，慢慢地、细细地咀嚼着每一口。

[frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ['efi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] [deft] ['mu:vmənt] ,

From	across	the	table	Effie	watched	him	,	drinking	in	his	every	deft	movement	,
从	穿过	这	桌子	艾菲	观看	他	,	喝	在	他的	每一个	麻利	移动	,

艾菲隔着桌子注视着他，贪婪地欣赏着他每一个灵巧的动作。

[hɪz; ɪz] ['evri] ['krɪptɪk] [kwɜ:rk][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

his	every	cryptic	quirk	of	expression	.
他的	每一个	神秘的	怪癖	的	表达	.

他每一个神秘莫测的表情。

[ʃi:; ʃi] [ə'tendid] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:fi] , [bʌt; bət] [ðæt] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	attended	to	making	the	coffee	,	but	that	took	only	a	moment	.
她	参加	到	制作	这	咖啡	,	但	那	采取	仅有的	一个	片刻	.

她去煮咖啡，但只用了一会儿时间。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɜ:r'self][noʊ][lɔ:ŋgər] .

Finally	she	could	contain	herself	no	longer	.
最后	她	可以	包含	她自己	不	更长	.

最终她再也无法抑制自己的情绪。

" [wɒts] [ˌaɪ 'ti:][laɪk] [ʌp][ðer; ðər] ?

"	What's	it	like	up	there	?
"	是什么	它	喜欢	向上	那里	?

“上面是什么感觉？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['breθləsli] .

"	she	asked	breathlessly	.
"	她	问	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

" [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ] [mi:n] .

"	Outside	,	I	mean	.
"	外部	,	我	意思是	.

“我是说外面。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ɑ:dli] [fɔ:r; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [speɪs] .

"	He	looked	at	her	oddly	for	quite	a	space	.
"	他	看起来	在	她	奇怪	为了	相当	一个	空间	.

他用一种奇怪的眼神盯着她看了好一会儿。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [sed] ['flætli] , " [oʊ] , [its] [ə; eɪ] ['wʌndərlænd] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] ,

Finally	,	he	said	flatly	,	"	Oh	,	it's	a	wonderland	for	sure	,
最后	,	他	说	断然	,	"	哦	,	它是	一个	仙境	为了	当然	,

最后，他平淡地说：“哦，那真是个仙境啊。”

[mɔ:r] [ə'meɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [tu:m] [foʊk][kʊd; kəd]['evər][ɪ'mædʒɪn] .

more	amazing	than	you	tombed	folk	could	ever	imagine	.
更多的	惊人的	比	你	墓穴	民间	可以	曾经	想象	.

比你们这些死气沉沉的人所能想象的还要神奇。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['ferilænd] .

A	veritable	fairyland	.
一个	真正的	仙境	.

简直就是人间仙境。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['kwɪkli] [went] [ɑ:n] ['i:tɪŋ] .

"	And	he	quickly	went	on	eating	.
"	和	他	迅速地	去	在	吃	.

然后他很快就继续吃了起来。

" [noʊ] , [bʌt; bət] ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [prest] .

"	No	,	but	really	,	"	she	pressed	.
"	不	,	但	真的	,	"	她	按下	.

"不，我是认真的，"她追问道。

[noʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] , [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pleɪf(ə)l] ['tendərnəs]

Noting	her	eagerness	,	he	smiled	and	his	eyes	filled	with	playful	tenderness
注意到	她	渴望	,	他	微笑	和	他的	眼睛	已填	和	顽皮的	压痛

.

:

.

注意到她的热情，他笑了，眼中充满了玩世不恭的温柔。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] [maɪ] [oʊθ] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	I	mean	it	,	on	my	oath	,	"	he	assured	her	.
"	我	意思是	它	,	在	我的	誓言	,	"	他	保证	她	.

"我发誓，我说的都是真心话，"他向她保证道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɑːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [meɪd] ['oʊnli] [deθ] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] .

"	You	think	the	bombs	and	the	dust	made	only	death	and	ugliness	.
"	你	思考	这	炸弹	和	这	灰尘	制成	仅有的	死亡	和	丑陋	.

你以为炸弹和尘埃只会带来死亡和丑陋吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [æt; ət] [fɜːrst] .

That	was	true	at	first	.
那	曾是	真的	在	第一的	.

起初确实如此。

[bʌt; bət] [ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fɔːr'toʊld] ,

But	then	,	just	as	the	doctors	foretold	,
但	然后	,	只是	作为	这	医生	预言	,

但是，正如医生们预言的那样，

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [siːdz] [ænd; ənd] [lɔɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] .

they	changed	the	life	in	the	seeds	and	loins	that	were	brave	enough	to	stay	.
他们	已更改	这	生活	在	这	种子	和	腰肉	那	是	勇敢的	足够的	到	停留	.

它们改变了那些勇敢留下的种子和生命。

['wʌndɚz] [bluːmd] [ænd; ənd] [wɔːkt] .

Wonders	bloomed	and	walked	.
奇迹	盛开	和	步行	.

奇迹绽放，奇迹降临。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [æskt] , " [duː] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['evər] ['ventʃər] [ˌaʊt'saɪd] ? "

"	He	broke	off	suddenly	and	asked	,	"	Do	any	of	you	ever	venture	outside	?	"
"	他	打破	离开	突然	和	问	,	"	做	任何	的	你	曾经	风险投资	外部	?	"

他突然停顿下来，问道："你们当中有人会冒险外出吗？"

" [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

"	A	few	of	the	men	are	allowed	to	,	"	she	told	him	,
"	一个	很少	的	这	男人	是	允许	到	,	"	她	讲述	他	,

"少数男人可以这样做，"她告诉他。

" [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [trɪps] [ɪn] ['speʃ(ə)l] [prə'tektɪv] ['suːts] ,

"	for	short	trips	in	special	protective	suits	,
"	为了	短的	旅行	在	特别的	保护的	西装	,

"短途旅行需穿着特殊防护服，

[tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [kænd] [fuːd] [ænd; ənd] ['fjuːəlz] [ænd; ənd] ['bætəriz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "

to	hunt	for	canned	food	and	fuels	and	batteries	and	things	like	that	.	"
到	打猎	为了	罐装	食物	和	燃料	和	电池	和	事物	喜欢	那	.	"

去寻找罐头食品、燃料、电池之类的东西。

" [aɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [blaɪnd] - [soʊld] [slʌgz] [wʊd] ['nevər] [si:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeə(r)]
" Aye , and those blind - souled slugs would never see anything but what they're
" 是的 , 和 那些 瞎的 - 有灵魂的 蛞蝓 会 绝不 看 任何事物 但 什么 它们是
['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
looking for ,
寻找 为了 ,

"没错，那些盲目无知的家伙除了他们想找的东西之外，什么也看不到。"

" [hi:; hi] [sed] , ['nɑ:dɪŋ] ['bɪtərli] .
" he said , nodding bitterly .
" 他 说 , 点头 苦涩地 .

他苦涩地点了点头，说道。

" [ðeid] ['nevər] [si:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wer] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʌdz] ['blɑ:səm] [wer] [wʌn][dɪd] [bɪ'fɔ:r] ,
" They'd never see the garden where a dozen buds blossom where one did before ,
" 他们会 绝不 看 这 花园 在哪里 一个 打 花蕾 开花 在哪里 一 做过 前 ,

"他们再也看不到花园里原本只有一朵花苞的地方，现在却盛开了十几朵花苞了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [hæv; həv] [petlz] [ə; eɪ][jɑ:rd] [ə'krɔ:s] ,
and the flowers have petals a yard across ,
和 这 花朵 有 花瓣 一个 院子 穿过 ,

这些花的花瓣直径足有一码。

[wɪð; wɪθ] ['stiŋlis] [bi:z] [bɪg][æz; əz]['spæroʊz; 'sperooʊz]['dʒentli] [sʌpɪŋ] [ðer; ðər]['nektər] .
with stingless bees big as sparrows gently supping their nectar .
和 无刺的 蜜蜂 大的 作为 麻雀 轻轻地 啜饮 他们的 花蜜 .

体型如麻雀般大小的无刺蜜蜂正轻轻地吸吮着花蜜。

['haʊsˌkæts] [groʊn] ['spɑ:tɪd] [ænd; ənd][hju:dʒ][æz; əz] ['lepədz] ([nɑ:t]['lɪt(ə)l] [rʌnts] [laɪk][dʒoʊ] ['lu:ɪs]
Housecats grown spotted and huge as leopards (not little runts like Joe Louis
家猫 生长 斑 和 巨大的 作为 豹子 (不是 小的 矮子 喜欢 乔 路易斯
[hɪr]) [stɔ:k] [θru:] [ðoʊz] ['ga:dnz] .
here) stalk through those gardens .
这里) 茎 通过 那些 花园 .

家猫长得像豹子一样大，身上还有斑点（不像乔·路易斯那样的小家伙），它们在花园里闲逛。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['dʒent(ə)l] [bi:sts] , [noʊ] [mɔ:r] ['hɑ:rmf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['reɪnboʊ] - [skeɪld] [sneɪks]
But they're gentle beasts , no more harmful than the rainbow - scaled snakes
但 它们是 温和的 野兽 , 不 更多的 有害 比 这 彩虹 - 缩放 蛇
[ðæt] [glaɪd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [pɔ:z] ,
that glide around their paws ,
那 滑行 大约 他们的 爪子 ,

但它们性情温和，并不比在它们爪子周围滑行的彩虹鳞蛇更具危害性。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌst] [bə:nd] [ɔ:l][ðə; ði]['mɜ:rdər] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bə:nd] [ɪt'self] [aʊt] .
for the dust burned all the murder out of them , as it burned itself out .
为了 这 灰尘 烧伤 全部 这 谋杀 出去 的 他们 , 作为 它 烧伤 本身 出去 .

因为尘埃烧尽了他们所有的杀戮，就像它自己烧尽了一样。

" [aɪv] ['i:v(ə)n] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I've even made up a little poem about that .
" 我已经 甚至 制成 向上 一个 小的 诗 关于 那 .

"我甚至还为此创作了一首小诗。"

[ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rts] , - ['faɪər][kæn; kən][hɜ:rt][ˌem 'i:] , [ɔ:r]['wɔ:tər] , [ɔ:r][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
It starts , ' Fire can hurt me , or water , or the weight of Earth .
它 开始 , - 火 能 伤害 我 , 或者 水 , 或者 这 重量 的 地球 .

它开头写道："火会伤害我，水会伤害我，地球的重量也会伤害我。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [ɪz][maɪ] [frend] . -
But the dust is my friend . '
但 这 灰尘 是 我的 朋友 . -

但尘埃是我的朋友。

[oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈrəubinz][laɪk] [ˈkɑːkəˌtuːz] [ænd; ənd] [ˈskwirəlz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈprɪnsɛsɪz]
Oh , yes , and then the robins like cockatoos and squirrels like a princess's
哦 ， 是的 ， 和 然后 这 知更鸟 喜欢 凤头鹦鹉 和 松鼠 喜欢 一个 公主的
[ˈɜːrmɪn] !
ermine !
貂 !

哦，是的，还有像凤头鹦鹉一样的知更鸟，像公主的貂一样的松鼠！

[ɔːl] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈtreʒər] [tʃest] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌsts] [ˈmædʒɪk]
All under a treasure chest of Sun and Moon and stars that the dust's magic
全部 在下面 一个 宝藏 胸部 的 太阳 和 月亮 和 明星 那 这 灰尘 魔法
[ˈpaʊdər] [ˈtʃeɪndʒɪz][frʌm; frəm][ˈruːbi][tuː; tə][ˈeməræld][ænd; ənd] [ˈsæfaɪər] [ænd; ənd] [ˈæməθɪst] [ænd; ənd]
powder changes from ruby to emerald and sapphire and amethyst and
粉末 变化 从 红宝石 到 翠 和 蓝宝石 和 紫晶 和
[bæk] [əˈgen] .
back again .
后退 再次 .

在太阳、月亮和星星组成的宝箱下，尘埃的魔法粉末从红宝石变成祖母绿、蓝宝石、紫水晶，然后再变回红宝石。

[oʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nuː] [ˈtʃɪldrən] — "
Oh , and then the new children — "
哦 ， 和 然后 这 新的 孩子们 — "

哦，还有那些新生儿——"

" [jʊə(r)] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?
" You're telling the truth ?
" 你是 讲述 这 真相 ?

你说的是真话吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" she interrupted him , her eyes brimming with tears .
" 她 中断 他 ， 她 眼睛 充满 和 眼泪 .

她打断了他的话，眼中噙满了泪水。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ? "
" You're not making it up ? "
" 你是 不是 制作 它 向上 ? "

"你没编故事吧？"

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] , " [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ˈsɑːləmli] .
" I am not , " he assured her solemnly .
" 我 是 不是 ， " 他 保证 她 庄严地 .

"我不是，"他郑重地向她保证。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈtʃɪldrən] ,
" And if you could catch a glimpse of one of the new children ,
" 和 如果 你 可以 抓住 一个 一瞥 的 一 的 这 新的 孩子们 ,

"如果你能瞥见其中一个新生孩子，

[juːd] [ˈnevər] [daʊt] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .
you'd never doubt me again .
你会 绝不 怀疑 我 再次 .

你再也不会怀疑我了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [lɪmz] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz] [ðɪs] [ˈkɔːfi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][lɑːts]
They have long limbs as brown as this coffee would be if it had lots
他们 有 长的 四肢 作为 棕色的 作为 这 咖啡 会 是 如果 它 有 很多
[ʌv; əv] [freʃ] [kriːm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
of fresh cream in it ,
的 新鲜的 奶油 在 它 ,

它们的四肢修长，颜色像这杯加了大量鲜奶油的咖啡一样呈棕色。

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ['delɪkət] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtɪʃ] [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst] [her] .

and	smiling	delicate	faces	and	the	whitish	teeth	and	the	finest	hair	.
和	微笑	精美的	面孔	和	这	白色	牙齿	和	这	最好的	头发	.

还有笑容灿烂的精致脸庞、洁白的牙齿和柔顺的头发。

[ðeə(r)] [soʊ]['nɪmb(ə)l] [ðæt] [aɪ] — [ə; eɪ] ['spraɪtli] [mæn][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [enˈlaɪvənd] [baɪ][ðə; ði] [dʌst]

They're	so	nimble	that	I	—	a	sprightly	man	and	somewhat	enlivened	by	the	dust
它们是	所以	灵活	那	我	—	一个	轻快的	男人	和	有些	活跃	经过	这	灰尘

— [fiːl] [laɪk][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

—	feel	like	a	cripple	beside	them	.
—	感觉	喜欢	一个	削弱	旁	他们	.

它们如此敏捷，以至于我——一个身手矫健、被尘土吹得精神抖擞的人——在它们面前都觉得自己像个残疾人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θɔːts] [dæns] [laɪk] [fleɪmz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪmbəs(ə)l] .

And	their	thoughts	dance	like	flames	and	make	me	feel	a	very	imbecile	.
和	他们的	想法	舞蹈	喜欢	火焰	和	制作	我	感觉	一个	非常	白痴	.

他们的思绪像火焰般跳跃，让我觉得自己像个傻瓜。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [hæv; həv]['sev(ə)n]['fɪŋgərz] [ɑːn] [iːtʃ] [hænd][ænd; ənd] [eɪt] [toʊz][ɑːn] [iːtʃ] [fʊt]

"	Of	course	,	they	have	seven	fingers	on	each	hand	and	eight	toes	on	each	foot
"	的	课程	,	他们	有	七	手指	在	每个	手	和	八	脚趾	在	每个	脚

,

,

,

“当然，他们每只手有七个手指，每只脚有八个脚趾。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	they're	the	more	beautiful	for	that	.
但	它们是	这	更多的	美丽的	为了	那	.

但正因如此，它们才更美丽。

[ðeɪ] [hæv; həv][lɑːrdʒ] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [θruː] .

They	have	large	pointed	ears	that	the	Sun	shines	through	.
他们	有	大的	尖	耳朵	那	这	太阳	闪耀	通过	.

它们长着又大又尖的耳朵，阳光可以透过耳朵照射进来。

[ðeɪ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , ['slɪpɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [liːvz] [ænd; ənd] [bluːmz]

They	play	in	the	garden	,	all	day	long	,	slipping	among	the	great	leaves	and	blooms
他们	玩	在	这	花园	,	全部	天	长的	,	滑倒	之中	这	伟大的	树叶	和	花朵

,

,

,

他们整天在花园里玩耍，穿梭在茂盛的树叶和盛开的花朵之间。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [soʊ] [swɪft] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [siː] [ðem; ðəm] ,

but	they're	so	swift	that	you	can	hardly	see	them	,
但	它们是	所以	迅速	那	你	能	几乎	看	他们	,

但它们速度太快了，你几乎看不到它们。

[ənˈles] [wʌn] [tʃuːziz] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

unless	one	chooses	to	stand	still	and	look	at	you	.
除非	一	选择	到	站立	仍然	和	看	在	你	.

除非有人选择驻足凝视你。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt][hɑːrd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪm]

For	that	matter	,	you	have	to	look	a	bit	hard	for	all	these	things	I'm
为了	那	事情	,	你	有	到	看	一个	少量	难的	为了	全部	这些	事物	我是

['telɪŋ] [juː; jʊ] . "

telling	you	.	"
讲述	你	.	"

事实上，我告诉你的这些事情，你得仔细找找才能明白。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ?
" But it is true ?
" 但 它 是 真的 ?

但这是真的吗?

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Every word of it , " he said , looking straight into her eyes .
" 每一个 单词 的 它 , " 他 说 , 寻找 直的 进入 她 眼睛 .

"每一个字都是真的,"他直视着她的眼睛说道。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] .
He put down his knife and fork .
他 放 向下 他的 刀 和 叉 .

他放下了刀叉。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" What's your name ?
" 是什么 你的 姓名 ?

"你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] .
" he asked softly .
" 他 问 轻轻 .

他轻声问道。

" ['maɪnz] ['pætrɪk] . "
" Mine's Patrick . "
" 我的 帕特里克 . "

"我的名字是帕特里克。"

" ['efi] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Effie , " she told him .
" 艾菲 , " 她 讲述 他 .

"艾菲,"她告诉他。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] .
" That can't be , " he said .
" 那 不能 是 , " 他 说 .

"那不可能,"他说。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] .
Then his face brightened .
然后 他的 脸 明亮 .

然后，他的脸色亮了起来。

" [juː'fiːmjə] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Euphemia , " he exclaimed .
" 尤菲米娅 , " 他 惊呼 .

"尤菲米娅！"他惊呼道。

" [ðæts] [wʌt] ['efi] [ɪz] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] .
" That's what Effie is short for .
" 那就是 什么 艾菲 是 短的 为了 .

"Effie 就是这个名字的简称。"

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [juː'fiːmjə] .

Your	name	is	Euphemia	.
你的	姓名	是	尤菲米娅	.

你的名字是尤菲米娅。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	As	he	said	that	,	looking	at	her	,	she	suddenly	felt	beautiful	.
"	作为	他	说	那	,	寻找	在	她	,	她	突然	毛毡	美丽的	.

“他说这话的时候，看着她，她突然觉得自己很漂亮。”

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd]

He	got	up	and	came	around	the	table	and	stretched	out	his	hand	toward
他	得到	向上	和	来了	大约	这	桌子	和	拉伸	出去	他的	手	朝向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他起身绕过桌子，向她伸出手。

" [juː'fiːmjə] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Euphemia	—	"	he	began	.
"	尤菲米娅	—	"	他	开始	.

“尤菲米娅——”他开口道。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hʌskɪli] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

"	Yes	?	"	she	answered	huskily	,	shrinking	from	him	a	little	,	but	looking	up
"	是的	?	"	她	回答	沙哑地	,	收缩	从	他	一个	小的	,	但	寻找	向上

['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [flʌʃt] .

sideways	,	and	very	flushed	.
侧身	,	和	非常	酡	.

“嗯？”她沙哑地回答，微微缩了缩身子，侧过头去看他，脸颊绯红。

" [dəunt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [muːv] , " [hæŋk] [sed] .

"	Don't	either	of	you	move	,	"	Hank	said	.
"	不	任何一个	的	你	移动	,	"	汉克	说	.

“你们两个都别动，”汉克说。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd]['neɪz(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hæŋk][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][noʊz]

The	voice	was	flat	and	nasal	because	Hank	was	wearing	a	nose
这	嗓音	曾是	平坦的	和	鼻腔	因为	汉克	曾是	穿着	一个	鼻子

['respəreɪtər] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest] [æn; ən] ['ɛləfənts] [trʌŋk] .

respirator	that	was	just	long	enough	to	suggest	an	elephant's	trunk	.
呼吸器	那	曾是	只是	长的	足够的	到	建议	一个	大象的	树干	.

汉克的声音平淡而鼻音很重，因为他戴着一个鼻呼吸器，长度刚好像大象的鼻子。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bluː] - [blæk] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] .

In	his	right	hand	was	a	large	blue	-	black	automatic	pistol	.
在	他的	正确的	手	曾是	一个	大的	蓝色的	-	黑色的	自动的	手枪	.

他右手拿着一把大型蓝黑色自动手枪。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

THEY	turned	their	faces	to	him	.
他们	转向	他们的	面孔	到	他	.

他们转过脸去看他。

['pætrɪks] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [ə'lɜːrt] , ['ʃɪfti] .

Patrick's	was	abruptly	alert	,	shifty	.
帕特里克的	曾是	突然	警报	,	狡猾的	.

帕特里克突然变得警觉起来，神情闪烁。

[bʌt; bət] ['ɛfiz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ['tendərli] ,

But	Effie's	was	still	smiling	tenderly	,
但	艾菲的	曾是	仍然	微笑	温柔地	,

但艾菲的脸上依然带着温柔的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [hæŋk][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

as	if	Hank	could	not	break	the	spell	of	the	magic	garden	and	should	be
作为	如果	汉克	可以	不是	休息	这	拼写	的	这	魔法	花园	和	应该	是

['pitid] [fɔːr; fər][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

pitied	for	not	knowing	about	it	.
可怜的	为了	不是	会心	关于	它	.

仿佛汉克无法打破魔法花园的魔咒，应该为对此一无所知而感到惋惜。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] — " [hæŋk][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['gliːfl] ['fjʊri] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['sevrəl]

"	You	little	—	"	Hank	began	with	an	almost	gleeful	fury	,	calling	her	several
"	你	小的	—	"	汉克	开始	和	一个	几乎	兴高采烈	愤怒	,	呼叫	她	一些

['ʃeɪmfl] [neɪmz] .

shameful	names	.
可耻	姓名	.

"你这个小——"汉克带着近乎幸灾乐祸的愤怒开口，骂了她好几个不堪入耳的词语。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ʃɔːrt] [freɪzɪz] ,

He	spoke	in	short	phrases	,
他	辐	在	短的	短语	,

他说话总是用简短的短语。

['kloʊzɪŋ] [taɪt] [hɪz; ɪz] [ʌn'mæskt] [maʊθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [waɪl] [hiː; hi] [sʌkt] [ɪn] [breθ] [θruː]

closing	tight	his	unmasked	mouth	between	them	while	he	sucked	in	breath	through
结束	紧的	他的	揭开面纱	嘴	之间	他们	尽管	他	真烂	在	气息	通过

[ðə; ði]['respəreɪtər] .

the	respirator	.
这	呼吸器	.

他紧紧地闭上没戴口罩的嘴，同时通过呼吸器吸气。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ] .

His	voice	rose	in	a	crescendo	.
他的	嗓音	玫瑰	在	一个	渐强	.

他的声音越来越高亢。

" [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pə'raɪə] !

"	And	not	with	a	man	of	the	community	,	but	a	pariah	!
"	和	不是	和	一个	男人	的	这	社区	,	但	一个	贱民	!

"而且不是和社区里的人，而是和被社会排斥的人！"

[ə; eɪ] [pə'raɪə] ! "

A	pariah	!	"
一个	贱民	!	"

一个被社会遗弃的人！

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [mæn] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [kwaɪt] [rɔːŋ] ,

"	I	hardly	know	what	you're	thinking	,	man	,	but	you're	quite	wrong	,
"	我	几乎	知道	什么	你是	思维	,	男人	,	但	你是	相当	错误的	,

"我真不知道你在想什么，伙计，但你大错特错了。"

" ['pætrɪk] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][pʊt][ɪn] ['hɜːrɪdli] , [kən'silieit] .

"	Patrick	took	the	opportunity	to	put	in	hurriedly	,	conciliatingly	.
"	帕特里克	采取	这	机会	到	放	在	匆匆	,	和解地	.

帕特里克趁机匆匆忙忙地、和解地说道。

" [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [baɪ] ['hʌŋgri] [tə'naɪt] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [træmp] , [ænd; ənd]

"	I	just	happened	to	be	coming	by	hungry	tonight	,	a	lonely	tramp	,	and
"	我	只是	发生	到	是	未来	经过	饥饿的	今晚	,	一个	孤独	流浪汉	,	和

[nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

knocked	at	the	window	.
敲门	在	这	窗户	.

"我今晚碰巧饿了，像个孤独的流浪汉，就敲了敲窗户。"

[jʊr; jər][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][let] [ˊkaindˊhaːtidnis] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]

Your	wife	was	a	bit	foolish	and	let	kindheartedness	get	the	better	of
你的	妻子	曾是	一个	少量	愚蠢	和	让	善良	得到	这	更好的	的

['pruːd(ə)ns] — "

prudence	—	"
谨慎	—	"

你妻子有点傻，心软了，失去了理智——

" [dəunt] [θɪŋk] [juːv] [pʊld] [ðə; ði] [wʊl] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] , ['efi] ,

"	Don't	think	you've	pulled	the	wool	over	my	eyes	,	Effie	,
"	不	思考	你已经	拉	这	羊毛	超过	我的	眼睛	,	艾菲	,

"别以为你瞒过了我，艾菲。"

" [hæŋk] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skriːtʃi] [læf] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [kəm'pliːtli] .

"	Hank	went	on	with	a	screechy	laugh	,	disregarding	the	other	man	completely	.
"	汉克	去	在	和	一个	刺耳的	笑	,	不予理会	这	其他	男人	完全地	.

汉克发出刺耳的笑声，完全无视了对方。

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [jʊə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld]['æftər] [fɔːr]

"	Don't	think	I	don't	know	why	you're	suddenly	going	to	have	a	child	after	four
"	不	思考	我	不	知道	为什么	你是	突然	去	到	有	一个	孩子	后	四

[lɔːŋ] ['jɪrz] .

long	years	.
长的	年	.

"别以为我不知道你为什么在四年之后突然要生孩子。"

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][kæt] [keɪm] ['noʊzɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	At	that	moment	the	cat	came	nosing	up	to	his	feet	.
"	在	那	片刻	这	猫	来了	嗅探	向上	到	他的	脚	.

"就在这时，猫凑到他脚边，用鼻子拱了拱。"

['pætrɪk] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Patrick	watched	him	narrowly	,	shifting	his	weight	forward	a	little	,
帕特里克	观看	他	勉强	,	转变	他的	重量	向前	一个	小的	,

帕特里克紧紧地盯着他，身体微微前倾。

[bʌt; bət][hæŋk]['oʊnli] [kɪkt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðem; ðəm] .

but	Hank	only	kicked	the	animal	aside	without	taking	his	eyes	off	them	.
但	汉克	仅有的	踢	这	动物	旁边	没有	采取	他的	眼睛	离开	他们	.

但汉克只是把那只动物踢到一边，眼睛始终没有离开它们。

" ['iːv(ə)n] [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['rɪstwɑːtʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn]

"	Even	that	business	of	carrying	the	wristwatch	in	your	pocket	instead	of	on
"	甚至	那	商业	的	携带	这	手表	在	你的	口袋	反而	的	在

[jʊr; jər][ɑːrm] ,

your	arm	,
你的	手臂	,

"甚至连把手表放在口袋里而不是戴在手臂上这种做法，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['tʃænld] [hɪ'stɪriə] .

"	he	went	on	with	channeled	hysteria	.
"	他	去	在	和	通道	歇斯底里	.

他继续歇斯底里地歇斯底里。

" [ə; eɪ] [niːt] [bɪt][ʌv; əv] ['kæməflɑːʒ] , ['efi] .

"	A	neat	bit	of	camouflage	,	Effie	.
"	一个	整洁的	少量	的	伪装	,	艾菲	.

"艾菲，你这伪装做得真漂亮。"

['veri] [niːt] .

Very	neat	.
非常	整洁的	.

非常整洁。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tʃaɪld] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [juːv] [bɪn] ['siːɪŋ]
And telling me it was my child , when all the while you've been seeing
和 讲述 我 它 曾是 我的 孩子 , 什么时候全部 这 尽管 你已经 到过 看到
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mʌnθs] ！ "
him for months ! "
他 为了 几个月 ！ "

你告诉我那是我的孩子，可你明明已经和他见面好几个月了！

" [mæn] , [jʊə(r)] [mæd] ; [aɪv] [nɑːt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] !
" Man , you're mad ; I've not touched her !
" 男人 , 你是 疯狂的 ; 我已经 不是 感动 她 !

“老兄，你疯了吧；我根本没碰过她！”

" ['pætrɪk] [dɪ'naɪd] ['hɑːtli] [ðoʊ] [stɪl] ['kælkjʊˌleɪtɪŋli] , [ænd; ənd] ['rɪskt] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] ,
" Patrick denied hotly though still calculatingly , and risked a step forward ,
" 帕特里克 否认 热 尽管 仍然 心存算计地 , 和 冒险 一个 步 向前 ,

帕特里克虽然激烈否认，但依然心存算计，并冒险向前迈了一步。

['stɑːpɪŋ] [wen] [ðə; ði][gʌn] ['ɪnstəntli] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
stopping when the gun instantly swung his way .
停止 什么时候 这 枪 即刻 摇摆 他的 方式 .

枪口瞬间转向他，他便停了下来。

" [priː'tɛndɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['helθi] [tʃaɪld] , " [hæŋk] [reɪvd] [ɑːn] ,
" Pretending you were going to give me a healthy child , " Hank raved on ,
" 假装 你 是 去 到 给 我 一个 健康 孩子 , " 汉克 赞不绝口 在 ,

“假装你会给我生个健康的孩子，”汉克继续咆哮道。

" [wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — ['iːðər] [ɪn]['bɑːdi][ɔːr][dʒɜːrm]['plæzəm] —
" when all the while you knew it would be — either in body or germ plasm —
" 什么时候全部 这 尽管 你 知道 它 会 是 — 任何一个 在 身体 或者 细菌 血浆 —
[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
a thing like that !
一个 事物 喜欢 那 !

“其实你一直都知道，无论是在体内还是在种质中，都会是那样的事情！”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmæl'fɔːrmd] [kæt] ,
" He waved his gun at the malformed cat ,
" 他 挥手 他的 枪 在 这 畸形 猫 ,

他挥舞着枪指着那只畸形猫，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz]
which had leaped to the top of the table and was eating the remains
哪个 有 跳跃 到 这 顶部 的 这 桌子 和 曾是 吃 这 遗迹
[ʌv; əv] ['pætrɪks] [fuːd] ,
of Patrick's food ,
的 帕特里克的 食物 ,

它跳到桌子顶上，正在吃帕特里克剩下的食物。

[ðoʊ] [ɪts] ['wɑːtʃfl] [griːn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hæŋk] .
though its watchful green eyes were fixed on Hank .
尽管 它是 警惕 绿色的 眼睛 是 固定的 在 汉克 .

虽然它那双警惕的绿眼睛一直盯着汉克。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
" I should shoot him down !
" 我 应该 射击 他 向下 !

“我应该把他击落！”

" [hæŋk] [jeld] , [bɪ'twiːn] ['sɔbiŋ] , [tʃest] - ['rækɪŋ] [ˌɪnhə'leɪʃn] [θruː] [ðə; ði][mæsk] .
" Hank yelled , between sobbing , chest - racking inhalations through the mask .
" 汉克 大喊 , 之间 啜泣 , 胸部 - 货架 吸入 通过 这 面具 .

“汉克一边抽泣，一边透过面罩剧烈地喘息着，大声喊道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['ɪnstənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tæmɪneɪtɪd] [pə'raɪə] [hiː; hi][ɪz] !
" I should kill him this instant for the contaminated pariah he is !
" 我 应该 杀 他 这 立即的 为了 这 污染 贱民 他 是 !

"我应该立刻杀了他，因为他是个肮脏的贱民！"

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['efi] [hæd; həd][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [smaɪl] [kəm'pæʃənətli] .
" All this while Effie had not ceased to smile compassionately .
" 全部 这 尽管 艾菲 有 不是 停止 到 微笑 充满同情心 .

"在此期间，艾菲始终面带慈悲的微笑。"

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['pætrɪks] [saɪd] .
Now she stood up without haste and went to Patrick's side .
现在 她 站立 向上 没有 匆忙 和 去 到 帕特里克的 边 .

她不慌不忙地站起身，走到帕特里克身边。

[ˌdɪsrɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] , [ˌæprɪ'hensɪv] [glæns] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ['laɪtli] [ə'raʊnd]
Disregarding his warning , apprehensive glance , she put her arm lightly around
不予理会 他的 警告 , 忧虑 瞥一眼 , 她 放 她 手臂 轻轻 大约
[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
him and faced her husband .
他 和 面对 她 丈夫 .

她不顾他的警告和担忧的目光，轻轻地将手臂搭在他的肩上，面对着她的丈夫。

" [ðen] [juːd] [biː; bi] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['brɪŋə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [nuːz] [wiːv] ['evər] [hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi]
" Then you'd be killing the bringer of the best news we've ever had , " she
" 然后 你会 是 杀 这 使者 的 这 最好的 消息 我们已经 曾经 有 , " 她
[sed] ,
said ,
说 ,

"那样的话，你就等于杀死了给我们带来最好消息的人，"她说。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wɔːrm] [swiːt] ['lɪkər] [ɪn] [ðæt] ['mʌsti]
and her voice was like a flood of some warm sweet liquor in that musty
和 她 嗓音 曾是 喜欢 一个 洪水 的 一些 温暖的 甜的 酒 在 那 发霉的
, [heɪt] - [tʃɑːrdʒd] [ruːm] .
, hate - charged room .
, 恨 - 带电 房间 .

她的声音就像一股温暖甘甜的酒流淌在那间充满霉味和仇恨的房间里。

" [oʊ] , [hæŋk] , [fər'get] [jʊr; jər] ['sɪli] , [rɔːŋ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Oh , Hank , forget your silly , wrong jealousy and listen to me .
" 哦 , 汉克 , 忘记 你的 愚蠢的 , 错误的 妒忌 和 听 到 我 .

"哦，汉克，别再胡思乱想了，听我说。"

['pætrɪk] [hɪr] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
Patrick here has something wonderful to tell us .
帕特里克 这里 有 某物 精彩的 到 告诉 我们 .

帕特里克有件很棒的事要告诉我们。

" [hæŋk] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" HANK stared at her .
" 汉克 凝视 在 她 .

汉克盯着她看。

[fɔːr; fər] [wʌns] [hiː; hi] [skriːmd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
For once he screamed no reply .
为了 一次 他 尖叫 不 回复 .

他破天荒地没有回应，只是大声喊叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi]

It	was	obvious	that	he	was	seeing	for	the	first	time	how	beautiful	she
它	曾是	明显的	那	他	曾是	看到	为了	这	第一的	时间	如何	美丽的	她

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

had	become	,
有	变得	,

很明显，他是第一次意识到她变得如此美丽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][dʒəultid][hɪm; ɪm] ['terəbli] .

and	that	the	realization	jolted	him	terribly	.
和	那	这	实现	猛然一震	他	可怕	.

这一认知让他感到无比震惊。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [hiː; hi]['faɪnəli] [æskt] [ʌn'iːvnli] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrfəli] .

"	he	finally	asked	unevenly	,	almost	fearfully	.
"	他	最后	问	不均匀地	,	几乎	恐惧地	.

“他最后语气断断续续地问道，几乎是带着恐惧。”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [dʌst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	mean	that	we	no	longer	need	to	fear	the	dust	,	"	she	said	,
"	我	意思是	那	我们	不	更长	需要	到	害怕	这	灰尘	,	"	她	说	,

“我的意思是，我们不再需要害怕尘埃了，”她说。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .

and	now	her	smile	was	radiant	.
和	现在	她	微笑	曾是	辐射状	.

现在，她的笑容灿烂无比。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['riːəli] [dɪd][hɜːrt]['piːp(ə)l][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['dɑːktɚz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

"	It	never	really	did	hurt	people	the	way	the	doctors	said	it	would	.
"	它	绝不	真的	做过	伤害	人们	这	方式	这	医生	说	它	会	.

“它实际上并没有像医生们说的那样对人造成伤害。”

[rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hæŋk] , [ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][aɪ][hæd; həd][ænd; ənd]

Remember	how	it	was	with	me	,	Hank	,	the	exposure	I	had	and
记住	如何	它	曾是	和	我	,	汉克	,	这	接触	我	有	和

[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] ,

recovered	from	,
恢复	从	,

汉克，你还记得我当时的情况吗？我曾经经历过那种危险，又是如何恢复的?

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['dɑːktɚz] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [æt; ət][fɜːrst] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['luːzɪŋ] [maɪ] [her]

although	the	doctors	said	I	wouldn't	at	first	—	and	without	even	losing	my	hair
虽然	这	医生	说	我	不会	在	第一的	—	和	没有	甚至	输	我的	头发

?

?
?

虽然医生一开始说我不会——而且我甚至都不会掉头发?

[hæŋk] , [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,

Hank	,	those	who	were	brave	enough	to	stay	outside	,
汉克	,	那些	WHO	是	勇敢的	足够的	到	停留	外部	,

汉克，那些勇敢地留在外面的人，

[ænd; ənd] [hu:] [wə:nt, weənt] [kɪld] [baɪ] ['terər] [ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd]['pænɪk] —

and	who	weren't	killed	by	terror	and	suggestion	and	panic	—
和	WHO	不是	被杀	经过	恐怖	和	建议	和	恐慌	—

[ðeɪ] [ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði][dʌst] .

they	adapted	to	the	dust	.
他们	改编	到	这	灰尘	.

那些没有被恐惧、暗示和恐慌杀死的人——他们适应了尘埃。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] .

They	changed	,	but	they	changed	for	the	better	.
他们	已更改	,	但	他们	已更改	为了	这	更好的	.

他们变了，但变好了。

['evriθɪŋ] — "

Everything	—	"
一切	—	"

一切-"

" ['efi] , [hi:; hi][toʊld][ju:; jʊ][laɪz] !

"	Effie	,	he	told	you	lies	!
"	艾菲	,	他	讲述	你	谎言	!

“艾菲，他跟你撒谎了！”

" [hæŋk] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ædʒɪteɪtɪd] , ['broʊkən] [vɔɪs] , [kaʊd] [baɪ][hɜ:r; hər]

"	Hank	interrupted	,	but	still	in	that	same	agitated	,	broken	voice	,	cowed	by	her
"	汉克	中断	,	但	仍然	在	那	相同的	激动	,	破碎的	嗓音	,	胆怯	经过	她

['bju:ti] .

beauty	.
美丽	.

“汉克打断了她，但声音依然激动、哽咽，被她的美貌所震慑。”

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [gru:] [ɔ:r] [mu:vd] [wʌz; wəz][pjʊrəˌfaɪd] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['rɪŋɪŋlɪ] .

"	Everything	that	grew	or	moved	was	purified	,	"	she	went	on	ringingly	.
"	一切	那	生长	或者	已搬	曾是	纯化	,	"	她	去	在	响亮地	.

“凡是生长或移动的，都得到了净化，”她继续铿锵有力地说道。

" [ju:; jʊ] [men] ['goʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] ['nevər] [hæd; həd] [aɪz]

"	You	men	going	outside	have	never	seen	it	,	because	you've	never	had	eyes
"	你	男人	去	外部	有	绝不	已见	它	,	因为	你已经	绝不	有	眼睛

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

for	it	.
为了	它	.

“你们这些到外面去的人从来没见过它，因为你们从来没有用心去观察过它。”

[ju:v] [bɪn] ['blaɪndɪd][tu:; tə] ['bju:ti] , [tu:; tə][laɪf][ɪt'self] .

You've	been	blinded	to	beauty	,	to	life	itself	.
你已经	到过	失明	到	美丽	,	到	生活	本身	.

你对美、对生命本身都视而不见。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [hæz; həz] [gɔ:n] [ænd; ənd]['feɪdɪd] , ['eniweɪ] , [bə:nd]

And	now	all	the	power	in	the	dust	has	gone	and	faded	,	anyway	,	burned
和	现在	全部	这	力量	在	这	灰尘	有	已消失	和	褪色	,	反正	,	烧伤

[ɪt'self] [aʊt] .

itself	out	.
本身	出去	.

而现在，尘埃中所有的力量都已消失殆尽，或者说，已经燃烧殆尽了。

[ðæts] [tru:] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

That's	true	,	isn't	it	?
那就是	真的	,	不是	它	?

确实如此，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['pætrɪk] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	She	smiled	at	Patrick	for	confirmation	.
"	她	微笑	在	帕特里克	为了	确认	.

她朝帕特里克微笑，以示确认。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [veɪld] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪŋ] [əb'skjʊr] ['tʃeɪndʒɪz] .

His	face	was	strangely	veiled	,	as	if	he	were	calculating	obscure	changes	.
他的	脸	曾是	奇怪的	含蓄	,	作为	如果	他	是	计算	朦胧	变化	.

他的脸庞若隐若现，仿佛在酝酿着什么隐秘的变化。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['efi] [ə'suːmd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,

He	might	have	given	a	little	nod	;	at	any	rate	,	Effie	assumed	that	he	did	,
他	可能	有	给定	一个	小的	点头	;	在	任何	速度	,	艾菲	假定	那	他	做过	,

他或许微微点了点头；至少，艾菲认为他点了点头。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

for	she	turned	back	to	her	husband	.
为了	她	转向	后退	到	她	丈夫	.

因为她转身回到了丈夫身边。

" [juː; jʊ] [siː] , [hæŋk] ?

"	You	see	,	Hank	?
"	你	看	,	汉克	?

你看到了吗，汉克?

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][goʊ][aʊt] [naʊ] .

We	can	all	go	out	now	.
我们	能	全部	去	出去	现在	.

现在我们都可以出门了。

[wiː; wi] [niːd] ['nevər] [fɪr] [ðə; ðɪ][dʌst] [ə'gen] .

We	need	never	fear	the	dust	again	.
我们	需要	绝不	害怕	这	灰尘	再次	.

我们再也不用害怕尘埃了。

['pætrɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [traɪ'ʌmfəntli] , ['stændɪŋ] [streɪtər] ,

Patrick	is	a	living	proof	of	that	,	"	she	continued	triumphantly	,	standing	straighter	,
帕特里克	是	一个	活的	证明	的	那	,	"	她	持续	凯旋而归	,	常设	更直	,

“帕特里克就是活生生的例子，”她得意洋洋地继续说道，同时挺直了身子。

['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪtər] .

holding	him	a	little	tighter	.
保持	他	一个	小的	更紧	.

把他抱得更紧些。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Look	at	him	.
"	看	在	他	.

看看他。

[nɑːt][ə; eɪ][skɑːr][ɔːr][ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd]['hiːz] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][dʌst][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Not	a	scar	or	a	sign	,	and	he's	been	out	in	the	dust	for	years	.
不是	一个	瘢痕	或者	一个	符号	,	和	他是	到过	出去	在	这	灰尘	为了	年	.

他身上没有一丝伤疤或痕迹，已经在尘土中流浪多年了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [dʌst][hɜːrt][ðə; ðɪ] [breɪv] ?

How	could	he	be	this	way	,	if	the	dust	hurt	the	brave	?
如何	可以	他	是	这	方式	,	如果	这	灰尘	伤害	这	勇敢的	?

如果尘埃会伤害勇敢的人，他怎么会这样呢?

[oʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hæŋk] !

Oh	,	believe	me	,	Hank	!
哦	,	相信	我	,	汉克	!

哦，相信我，汉克!

[bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] .
Believe what you see .
相信 什么 你 看 .

眼见为实。

[test] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] .
Test it if you want .
测试 它 如果 你 想 .

想测试一下就测试一下吧。

[test] ['pætrɪk] [hɪr] . "
Test Patrick here . "
测试 帕特里克 这里 . "

来这里测试帕特里克。

" ['efi] , [jʊə(r)] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] .
" Effie , you're all mixed up .
" 艾菲 , 你是 全部 混合 向上 .

"艾菲，你完全搞混了。"

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — " [hæŋk] ['fɔːltəd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]['eni][sɔːrt] .
You don't know — " Hank faltered , but without conviction of any sort .
你 不 知道 — " 汉克 犹豫不决 , 但 没有 定罪 的 任何 种类 .

"你不知道——"汉克结结巴巴地说，但语气中没有任何坚定的信念。

" [dʒʌst][test][hɪm; ɪm] , " ['efi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] ['kɑːnfɪdəns] , [ig'nɔːɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n]
" Just test him , " Effie repeated with utter confidence , ignoring — not even
" 只是 测试 他 , " 艾菲 重复 和 说出 信心 , 忽略 — 不是 甚至
['noʊtɪsɪŋ] — ['pætrɪks] ['wɔːrnɪŋ] [nʌdʒ] .
noticing — Patrick's warning nudge .
注意到 — 帕特里克的 警告 轻推 .

"试试他，"艾菲无比自信地重复道，完全无视——甚至没有注意到——帕特里克的警告推搡。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hæŋk] ['mʌmbld] .
" All right , " Hank mumbled .
" 全部 正确的 , " 汉克 喃喃自语 .

"好吧，"汉克咕哝道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] ['dʌlli] .
He looked at the stranger dully .
他 看起来 在 这 陌生人 沉闷地 .

他面无表情地看了陌生人一眼。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kaʊnt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Can you count ? " he asked .
" 能 你 数数 ? " 他 问 .

"你会数数吗？"他问。

['pætrɪks] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪ'nɪgmə] .
Patrick's face was a complete enigma .
帕特里克的 脸 曾是 一个 完全的 谜 .

帕特里克的表情完全是个谜。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [fɛnsɚz] [fɔɪl] — [laɪt] ,
Then he suddenly spoke , and his voice was like a fencer's foil — light ,
然后 他 突然 辐 , 和 他的 嗓音 曾是 喜欢 一个 击剑运动员 挫败 — 光 ,
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

然后他突然开口说话了，他的声音就像击剑运动员的剑一样——轻快、明亮。

[əˈlɜːrt] , [ˈkɑːnstəntli] [ˈpleɪɪŋ] , [jet] [ˈʌtərli] [ɑːn] [gɑːrd] .
alert , constantly playing , yet utterly on guard .
警报 , 不断地 玩耍 , 然而 完全地 在 警卫 .

警觉，时刻保持警惕。

" [kæn; kən][aɪ] [kaʊnt] ?
" Can I count ?
" 能 我 数数 ?

我会数数吗?

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈsɪmpltən] , [mæn] ?
Do you take me for a complete simpleton , man ?
做 你 拿 我 为了 一个 完全的 傻瓜 , 男人 ?

你把我当成彻头彻尾的傻瓜吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] ! "
Of course I can count ! "
的 课程 我 能 数数 ! "

我当然会数数!

" [ðen] [kaʊnt] [jɔːrˈself] , " [hæŋk] [sed] , ['berli] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Then count yourself , " Hank said , barely indicating the table .
" 然后 数数 你自己 , " 汉克 说 , 仅仅 表明 这 桌子 .

"那就算你自己吧,"汉克说着，只是指了指桌子。

" [kaʊnt] [maɪˈself] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" Count myself , should I ?
" 数数 我 , 应该 我 ?

"我应该算上自己吗？"

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [fəˈsiːʃəs] [læf] .
" the other retorted with a quick facetious laugh .
" 这 其他 反驳 和 一个 快的 滑稽的 笑 .

另一个人随即轻蔑地笑了笑。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] ?
" Is this a kindergarten ?
" 是 这 一个 幼儿园 ?

这是幼儿园吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] .
But if you want me to , I'm willing .
但 如果 你 想 我 到 , 我是 愿意的 .

但如果你需要我，我愿意。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ræpɪd] .
" His voice was rapid .
" 他的 嗓音 曾是 迅速的 .

他说话很快。

" [aɪv] [tuː] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [tuː] [legz] , [ðæts] [fɔːr] .
" I've two arms , and two legs , that's four .
" 我已经 二 武器 , 和 二 腿 , 那就是 四 .

"我有两条胳膊，两条腿，一共四条胳膊腿。"

[ænd; ənd][ten] ['fɪŋgərz][ænd; ənd][ten] [toʊz] — [juːl] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? — [ðæts]
And ten fingers and ten toes — you'll take my word for them ? — that's
和 十 手指 和 十 脚趾 — 你会 拿 我的 单词 为了 他们 ? — 那就是
['twenti] - [fɔːr] .
twenty - four .
二十 - 四 .

十个手指和十个脚趾——你相信我的话吧？——那就是二十四个。

[ə; eɪ] [hed] , ['twenti] - [faɪv] .

A	head	,	twenty	-	five	.
一个	头	,	二十	-	五	.

人头，二十五。

[ænd; ənd] [tuː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] — "

And	two	eyes	and	a	nose	and	a	mouth	—	"
和	二	眼睛	和	一个	鼻子	和	一个	嘴	—	"

还有两只眼睛、一个鼻子和一张嘴——”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [aɪ] [miːn] , " [hæŋk] [sed] ['hevɪli] , [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]

"	With	this	,	I	mean	,	"	Hank	said	heavily	,	advanced	to	the	table	,	picked	up	the
"	和	这	,	我	意思是	,	"	汉克	说	重度	,	先进的	到	这	桌子	,	挑选	向上	这

['gaigə] ['kaʊntər] ,

Geiger	counter	,
盖革	柜台	,

“我是说，”汉克沉重地说着，走到桌边，拿起盖革计数器。

[swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

switched	it	on	,	and	handed	it	across	the	table	to	the	other	man	.
切换	它	在	,	和	递交	它	穿过	这	桌子	到	这	其他	男人	.

他打开电源，然后把它递到桌子对面的另一个人手里。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm] ['pætrɪk] , [ðə; ði] [klɪks] [bɪ'gæn]

But	while	it	was	still	an	arm's	length	from	Patrick	,	the	clicks	began
但	尽管	它	曾是	仍然	一个	武器	长度	从	帕特里克	,	这	点击	开始

[tuː; tə] [maʊnt] ['fjʊriəsli] ,

to	mount	furiously	,
到	山	愤怒地	,

但就在它离帕特里克还有一臂之遥的时候，点击量开始疯狂增长。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪgmi] [mə'ʃiːn] [gʌn] .

until	they	were	like	the	chatter	of	a	pigmy	machine	gun	.
直到	他们	是	喜欢	这	喋喋不休	的	一个	侏儒	机器	枪	.

直到它们发出像侏儒机关枪一样的哒哒声。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] [klɪks] [sləud] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['kaʊntər] ['ʃɪftɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː]

Abruptly	the	clicks	slowed	,	but	that	was	only	the	counter	shifting	to	a	new
突然	这	点击	减速	,	但	那	曾是	仅有的	这	柜台	转变	到	一个	新的

['skeɪlɪŋ] ['sɜːrkɪt] ,

scaling	circuit	,
缩放	电路	,

咔哒声突然慢了下来，但这只是计数器切换到了新的缩放电路。

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [klɪk] [stʊd] [fɔːr; fər] - [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz] .

in	which	each	click	stood	for	512	of	the	old	ones	.
在	哪个	每个	点击	站立	为了	-	的	这	老的	一个	.

其中每一次点击代表了 512 次旧点击。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] , ['rætlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɔliz] , [fɪr] [kæ'skeɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [fɪld]

WITH	those	horrid	,	rattling	little	volleys	,	fear	cascaded	into	the	room	and	filled
和	那些	可怕的	,	嘎嘎作响	小的	截击	,	害怕	级联	进入	这	房间	和	已填

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

伴随着那些可怕的、嘎嘎作响的短促枪声，恐惧如潮水般涌入房间，充斥着整个空间。

['smæʃɪŋ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['kʌlərd] [glæs] [ɔ:l] [ðə; ði] [braɪt] ['bæriərz] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] ['efi] [hæd; həd]

smashing	**like**	**so**	**much**	**colored**	**glass**	**all**	**the**	**bright**	**barriers**	**of**	**words**	**Effie**	**had**
粉碎	喜欢	所以	很多	有色	玻璃	全部	这	明亮的	障碍	的	字	艾菲	有

[reɪzd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

raised	**against**	**it**	**.**
提高	反对	它	.

就像彩色玻璃一样，艾菲用言语筑起的所有明亮屏障都瞬间破碎。

[fɔ:r; fər] [noʊ] [dri:mz] [kæn; kən] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['gaigə] ['kaʊntər] , [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sɛntʃɝi:z]

For	**no**	**dreams**	**can**	**stand**	**against**	**the**	**Geiger**	**counter**	**,**	**the**	**Twentieth**	**Century's**
为了	不	梦境	能	站立	反对	这	盖革	柜台	,	这	第二十	世纪的

['maʊθpi:s] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [tru:θ] .

mouthpiece	**of**	**ultimate**	**truth**	**.**
喉舌	的	最终的	真相	.

任何梦想都无法与盖革计数器抗衡，它是二十世纪终极真理的代言人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd]

It	**was**	**as**	**if**	**the**	**dust**	**and**	**all**	**the**	**terrors**	**of**	**the**	**dust**	**had**
它	曾是	作为	如果	这	灰尘	和	全部	这	恐怖	的	这	灰尘	有

[ɪn'kɑ:nɪtid] [ðəm'selvz] [ɪn] [wʌn] [dred] [ɪn'veɪdɪŋ] [ʃeɪp] [ðæt] [sed] [ɪn] [wɜ:rdz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən]

incarnated	**themselves**	**in**	**one**	**dread**	**invading**	**shape**	**that**	**said**	**in**	**words**	**stronger**	**than**
化身	他们自己	在	一	恐惧	入侵	形状	那	说	在	字	更强	比

['ɔ:dəbl] [spi:tʃ] ,

audible	**speech**	**,**
可听见的	演讲	,

仿佛尘埃和尘埃中所有的恐怖都化作一个令人恐惧的入侵形态，用比人耳可听见的语言更强烈的语言诉说着：

" [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [ɪ'lu:ʒnz] , ['hwislz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .

"	**Those**	**were**	**illusions**	**,**	**whistles**	**in**	**the**	**dark**	**.**
"	那些	是	幻觉	,	哨声	在	这	黑暗的	.

“那些都是幻觉，黑暗中的哨声。”

[ðɪs] [ɪz] [ri'ælәti] , [ðə; ði] ['drɪri] , ['pɪtiləs] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌrəuɪŋ] ['jɪrz] .

This	**is**	**reality**	**,**	**the**	**dreary**	**,**	**pitiless**	**reality**	**of**	**the**	**Burrowing**	**Years**	**.**
这	是	现实	,	这	凄凉	,	无情	现实	的	这	掘穴	年	.

这就是现实，是穴居年代阴郁、残酷的现实。

" [hæŋk] [s'kʌtld] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] .

"	**Hank**	**scuttled**	**back**	**to**	**the**	**wall**	**.**
"	汉克	沉没	后退	到	这	墙	.

汉克迅速退回墙边。

[θru:] ['tʃætərɪŋ] [ti:θ] [hi:; hi] ['bæbəld] , " . . . [ɪ'nʌf] [reɪdi:oʊæktɪvz] . . . [kɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] . . .

Through	**chattering**	**teeth**	**he**	**babbled**	**,**	**"**	**.**	**.**	**.**	**enough**	**radioactives**	**.**	**.**	**.**	**kill**	**a**	**thousand**	**men**	**.**	**.**	**.**
通过	喋喋不休	牙齿	他	胡言乱语	,	"	.	.	.	足够的	放射性物质	.	.	.	杀	一个	千	男人	.	.	.

他牙齿打颤，语无伦次地说：“.....足够的放射性物质.....可以杀死一千人.....”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

月亮是绿色的(The Moon is Green)
第2/2页

[friːk] . . . [ə; eɪ] [friːk] . . .
freak . . . a freak . . .
怪物 . . . 一个 怪物 . . .

怪胎……一个怪胎……

" [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ɪn'heɪl] [θruː] [ðə; ði]['respəreɪtər]
" In his agitation he forgot for a moment to inhale through the respirator
" 在 他的 搅动 他 忘了 为了 一个 片刻 到 吸入 通过 这 呼吸器
.
:
·

"他激动得一时忘记通过呼吸器吸气了。"

['iːv(ə)n] ['efi] — ['teɪkən] [ɔːf] [gɑːrd] ,
Even Effie — taken off guard ,
甚至 艾菲 — 已采取 离开 警卫 ,

就连艾菲——也措手不及——

[ɔːl][ðə; ði] [fɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [drɪld] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [twæŋɪŋ] [laɪk][piˈænoʊ]['waɪɝz, 'waɪrz] —
all the fears that had been drilled into her twanging like piano wires —
全部 这 恐惧 那 有 到过 钻孔 进入 她 拨弦 喜欢 钢琴 电线 —
[ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skelət(ə)l] - ['siːmɪŋ] [ʃeɪp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
shrank from the skeletal - seeming shape beside her ,
缩小 从 这 骨骼 - 似乎 形状 旁 她 ,

所有那些像钢琴弦一样在她耳边回响的恐惧，都因身旁那具形如骷髅的身影而消散了。

[held] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] .
held herself to it only by desperation .
握住 她自己 到 它 仅有的 经过 绝望 .

她坚持下去只是出于绝望。

['pætrɪk] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Patrick did it for her .
帕特里克 做过 它 为了 她 .

帕特里克是为了她才这么做的。

[hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [stept] ['brɪskli] [ə'weɪ] .
He disengaged her arm and stepped briskly away .
他 脱离 她 手臂 和 步 轻快地 离开 .

他松开她的手臂，快步走开了。

[ðen] [hiː; hi] [wɜːrl] [ɑːn][ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ] [sɑːr'dɑːnɪkli] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] ,
Then he whirled on them , smiling sardonically , and started to speak ,
然后 他 旋转 在 他们 , 微笑 讽刺地 , 和 开始 到 说话 ,

然后他猛地转身，脸上带着嘲讽的笑容，开始说话。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['gaigə] ['kaʊntər] [hiː; hi] [held]
but instead looked with distaste at the chattering Geiger counter he held
但 反而 看起来 和 厌恶 在 这 喋喋不休 盖革 柜台 他 握住
[bɪ'twiːn] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [θʌm] .
between fingers and thumb .
之间 手指 和 拇指 .

但他却厌恶地看着自己用手指和拇指夹着的发出咔哒咔哒声的盖革计数器。

" [hæv; həv][wi:; wi] ['lisnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['rækɪt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Have	we	listened	to	this	racket	long	enough	?	"	he	asked	.
"	有	我们	听着	到	这	球拍	长的	足够的	?	"	他	问	.

"我们听这种噪音够久了吗？"他问道。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] , [hi:; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

Without	waiting	for	an	answer	,	he	put	down	the	instrument	on	the	table	.
没有	等待	为了	一个	回答	,	他	放	向下	这	乐器	在	这	桌子	.

不等对方回答，他就把乐器放在桌子上。

[ðə; ði][kæt] ['hɜ:rid] ['oʊvər][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪks] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] [maʊnt] [ɪn] [ə; eɪ]['maɪnər] [krə'ʃendoʊ] .

The	cat	hurried	over	to	it	curiously	and	the	clicks	began	again	to	mount	in	a	minor	crescendo	.
这	猫	慌忙	超过	到	它	奇怪的是	和	这	点击	开始	再次	到	山	在	一个	次要的	渐强	.

猫好奇地跑了过去，咔哒声又开始逐渐增强。

['efi] [lʌndʒd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['fræntɪkli] , [swɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] , ['dɑ:rtɪd] [bæk] .

Effie	lunged	for	it	frantically	,	switched	it	off	,	darted	back	.
艾菲	猛扑	为了	它	疯狂地	,	切换	它	离开	,	飞镖	后退	.

艾菲疯狂地扑过去，关掉电源，然后迅速跑了回去。

" [ðæts] [raɪt] , " ['pætrɪk] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['tʃɪlɪŋ] [smaɪl] .

"	That's	right	,	"	Patrick	said	with	another	chilling	smile	.
"	那就是	正确的	,	"	帕特里克	说	和	其他	令人不寒而栗	微笑	.

"没错，"帕特里克说着，脸上又露出了令人不寒而栗的笑容。

" [ju:; jʊ][du:] [wel] [tu:; tə] [krɪndʒ] , [fɔ:r; fər][aɪm] [deθ] [ɪt'self] .

"	You	do	well	to	cringe	,	for	I'm	death	itself	.
"	你	做	出色地	到	尴尬	,	为了	我是	死亡	本身	.

"你最好畏缩一下，因为我就是死神。"

['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [ju:; jʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] .

Even	in	death	I	could	kill	you	,	like	a	snake	.
甚至	在	死亡	我	可以	杀	你	,	喜欢	一个	蛇	.

即使死了，我也可以像蛇一样杀死你。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rkəs]['bɑ:rkər] .

"	And	with	that	his	voice	took	on	the	tones	of	a	circus	barker	.
"	和	和	那	他的	嗓音	采取	在	这	音调	的	一个	马戏团	巴克	.

"说完，他的声音就变成了马戏团叫卖员的叫卖声。"

" [jes] , [aɪm][ə; eɪ] [fri:k] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][soʊ] ['waɪzli] [sed] .

"	Yes	,	I'm	a	freak	,	as	the	gentleman	so	wisely	said	.
"	是的	,	我是	一个	怪物	,	作为	这	绅士	所以	明智地	说	.

"是的，我是一个怪胎，正如这位先生睿智地指出的那样。"

[ðæts] [wʌt] [wʌn]['dɑ:ktər] [hu:] [derd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [toʊld][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kɪkt] [ˌem 'i:][aʊt] .

That's	what	one	doctor	who	dared	talk	with	me	for	a	minute	told	me	before	he	kicked	me	out	.
那就是	什么	一	医生	WHO	敢于	讲话	和	我	为了	一个	分钟	讲述	我	前	他	踢	我	出去	.

一位医生胆敢和我交谈一分钟，然后就把我赶了出去，他就是这么告诉我的。

[hi:; hi] ['kudnt] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [dʌst] ['dʌznt] [kɪl] [ˌem 'i:] .

He	couldn't	tell	me	why	,	but	somehow	the	dust	doesn't	kill	me	.
他	不能	告诉	我	为什么	,	但	不知何故	这	灰尘	不	杀	我	.

他无法告诉我为什么，但不知何故，灰尘并没有要了我的命。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] [friːk] , [juː; jʊ] [siː] ,
Because **I'm** **a** **freak** **,** **you** **see** **,**
因为 我是 一个 怪物 , 你 看 ,

因为我是一个怪胎，你看。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ðɪ][men] [huː] [eɪt] [neɪlz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn]['faɪər][ænd; ənd] [eɪt] ['ɑːrsnɪk][ænd; ənd]
just **like** **the** **men** **who** **ate** **nails** **and** **walked** **on** **fire** **and** **ate** **arsenic** **and**
只是 喜欢 这 男人 WHO 吃 指甲 和 步行 在 火 和 吃 砷 和
[stʌk] [ðəm'selvz] [θruː] [wɪð; wɪθ][pɪnz] .
stuck **themselves** **through** **with** **pins** **.**
卡住 他们自己 通过 和 别针 .

就像那些吃钉子、走火、吃砒霜、用大头针扎自己的人一样。

[step] [raɪt] [ʌp] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] — ['oʊnli][nɑːt] [tuː] [kloʊz] ! — [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ]
Step **right** **up** **,** **ladies** **and** **gentlemen** **—** **only** **not** **too** **close** **!** **—** **and** **examine** **the**
步 正确的 向上 , 女士们 和 先生们 — 仅有的 不是 也 关闭 ! — 和 检查 这
[mæn][ðə; ðɪ] [dʌst] [kɑːnt][hɑːrm] .
man **the** **dust** **can't** **harm** **.**
男人 这 灰尘 不能 伤害 .

女士们先生们，请上前——但不要靠得太近！——仔细看看这位尘土无法伤害的人。

[rəpəsiːniːz] [tʃaɪld] , [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] ; [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [deθ] !
Rappaccini's **child** **,** **brought** **up** **to** **date** **;** **his** **embrace** **,** **death** **!**
拉帕奇尼 孩子 , 带来 向上 到 日期 ; 他的 拥抱 , 死亡 !

拉帕奇尼的孩子，长大成人；他的拥抱，就是死亡！

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] ,
" **And** **now** **,** **"** **he** **said** **,** **breathing** **heavily** **,**
" 和 现在 , " 他 说 , 呼吸 重度 ,

“现在，”他喘着粗气说，“

" [aɪl] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [dæmd] [liːd] [keɪv] .
" **I'll** **get** **out** **and** **leave** **you** **in** **your** **damned** **lead** **cave** **.**
" 患病的 得到 出去 和 离开 你 在 你的 该死的 带领 洞穴 .

“我会离开这里，把你留在你那该死的铅制洞穴里。”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
" **He** **started** **toward** **the** **window** **.**
" 他 开始 朝向 这 窗户 .

他朝窗户走去。

['hænks] [gʌn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪkɪŋli] .
Hank's **gun** **followed** **him** **shakingly** **.**
汉克的 枪 随后 他 摇晃着 .

汉克的枪颤抖着跟着他。

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

“等待！

" ['efi] [kɔːld] [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] [vɔɪs] .
" **Effie** **called** **in** **an** **agonized** **voice** **.**
" 艾菲 称为 在 一个 痛苦的 嗓音 .

“艾菲用痛苦的声音喊道。”

[hiː; hi] [əu'beid] .
He **obeyed** **.**
他 服从 .

他服从了。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['fɔːltərɪŋli] , " [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] ['ɜːrliər] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ækt][æz; əz] [ɪf]

She	continued	falteringly	,	"	When	we	were	together	earlier	,	you	didn't	act	as	if
她	持续	犹豫不决地	,	"	什么时候	我们	是	一起	早些时候	,	你	没有	行为	作为	如果

. . . "

: : : "

. . . "

她结结巴巴地继续说道："我们之前在一起的时候，你并没有表现得好像……"

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] ['ɜːrliər] , [aɪ]['wɑːntɪd] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] , " [hiː; hi][snaːrld][æt; ət]

"	When	we	were	together	earlier	,	I	wanted	what	I	wanted	,	"	he	snarled	at
"	什么时候	我们	是	一起	早些时候	,	我	通缉	什么	我	通缉	,	"	他	纠缠	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

"我们之前在一起的时候，我想要什么就想要什么，"他冲她咆哮道。

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪm][ə; eɪ] ['blʌdi] [seɪnt] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	suppose	I'm	a	bloody	saint	,	do	you	?	"
"	你	不	认为	我是	一个	血腥	圣	,	做	你	?	"

"你不会以为我是个圣人吧？"

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ? "

"	And	all	the	beautiful	things	you	told	me	?	"
"	和	全部	这	美丽的	事物	你	讲述	我	?	"

"还有你跟我讲的那些美好的事情呢？"

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['kruːəli] , " [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][laɪn] [aɪv] [faʊnd] [ðæt] ['wɪmɪn] [fɔːl][fɔːr; fər] .

"	That	,	"	he	said	cruelly	,	"	is	just	a	line	I've	found	that	women	fall	for	.
"	那	,	"	他	说	残酷地	,	"	是	只是	一个	线	我已经	成立	那	女性	落下	为了	.

"那只是我发现女人会上当的一句话，"他残酷地说。

[ðeə(r)] [ɔːl][soʊ] [bɔːrd] [ænd; ənd][soʊ] [stɑːrvd] [fɔːr; fər] ['bjuːti] — [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][pʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

They're	all	so	bored	and	so	starved	for	beauty	—	as	they	generally	put	it	.	"
它们是	全部	所以	无聊的	和	所以	饥饿	为了	美丽	—	作为	他们	一般来说	放	它	.	"

他们都感到无聊透顶，而且极度渴望美——正如他们常说的那样。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

"	Even	the	garden	?
"	甚至	这	花园	?

"就连花园也一样吗？"

" [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['berli] ['ɔːdəbl] [θruː] [ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] ['sʌfəkeɪt]

"	Her	question	was	barely	audible	through	the	sobs	that	threatened	to	suffocate
"	她	问题	曾是	仅仅	可听见的	通过	这	啜泣	那	威胁	到	窒息

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

"她的问题几乎被哽咽声淹没，几乎让她窒息。"

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][pər'hæps][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɔfənd] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

He	looked	at	her	and	perhaps	his	expression	softened	just	a	trifle	.
他	看起来	在	她	和	也许	他的	表达	软化	只是	一个	琐事	.

他看了她一眼，表情似乎柔和了一些。

" [wɒts] [ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] , " [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ]

"	What's	outside	,	"	he	said	flatly	,	"	is	just	a	little	worse	than	either	of	you
"	是什么	外部	,	"	他	说	断然	,	"	是	只是	一个	小的	更糟	比	任何一个	的	你

[kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

can	imagine	.
能	想象	.

"外面的情况，"他直截了当地说，"比你们俩想象的还要糟糕一些。"

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .
" He tapped his temple .
" 他 轻敲 他的 寺庙 .

他敲了敲自己的太阳穴。

" [ðə; ðiː]['gɑːrdənz][ɔːl] [hɪr] . "
" The garden's all here . "
" 这 花园的 全部 这里 . "

“花园就在这里。”

" [juːv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [wept] .
" You've killed it , " she wept .
" 你已经 被杀 它 , " 她 哭泣 .

“你毁了它，”她哭着说。

" [juːv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] .
" You've killed it in me .
" 你已经 被杀 它 在 我 .

你扼杀了我心中的那份热情。

[juːv] [bəuθ] [kɪld] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['bjuːtɪf(ə)l] .
You've both killed everything that's beautiful .
你已经 两个都 被杀 一切 那就是 美丽的 .

你们俩都扼杀了所有美好的事物。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [wɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æt; ət] ['pætrɪk] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['oʊnli] [kɪld] ['bjuːti] [wʌns] ,
But you're worse , " she screamed at Patrick , " because he only killed beauty once ,
但 你是 更糟 , " 她 尖叫 在 帕特里克 , " 因为 他 仅有的 被杀 美丽 一次 ,

“但你更糟糕，”她冲着帕特里克尖叫道，“因为他只杀死了美丽一次。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][laɪf][dʒʌst][soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
but you brought it to life just so you could kill it again .
但 你 带来 它 到 生活 只是 所以 你 可以 杀 它 再次 .

但你赋予它生命，只是为了再次杀死它。

[oʊ] , [aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] !
Oh , I can't stand it !
哦 , 我 不能 站立 它 !

哦，我受不了了！

[aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] !
I won't stand it !
我 惯于 站立 它 !

我绝不容忍！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] .
" And she began to scream .
" 和 她 开始 到 尖叫 .

然后她开始尖叫。

['pætrɪk] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][broʊk] [ɔːf][ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] ,
Patrick started toward her , but she broke off and whirled away from him to the window ,
帕特里克 开始 朝向 她 , 但 她 打破 离开 和 旋转 离开 从 他 到 这 窗户 ,

帕特里克朝她走去，但她却突然停住，转身走向窗边。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['kreɪzi] .
her **eyes** **crazy** **.**
她 眼睛 疯狂的 .

她眼神疯狂。

" [juːv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **You've** **been** **lying** **to** **us** **,** **"** **she** **cried** **.**
" 你已经 到过 说谎 到 我们 , " 她 哭 .

"你一直在骗我们！"她哭着说。

" [ðə; ði]['gɑːrdənz][ðer; ðər] .
" **The** **garden's** **there** **.**
" 这 花园的 那里 .

花园就在那里。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I **know** **it** **is** **.**
我 知道 它 是 .

我知道是这样。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] . "
But **you** **don't** **want** **to** **share** **it** **with** **anyone** **.** **"**
但 你 不 想 到 分享 它 和 任何人 . "

但你不想和任何人分享。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː'fiːmjə] , " ['pætrɪk] [prəu'testid] ['æŋkʃəsli] .
" **No** **,** **no** **,** **Euphemia** **,** **"** **Patrick** **protested** **anxiously** **.**
" 不 , 不 , 尤菲米娅 , " 帕特里克 抗议 焦虑地 .

"不，不，尤菲米娅，"帕特里克焦急地抗议道。

" [its] [hel] [aʊt][ðer; ðər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" **It's** **hell** **out** **there** **,** **believe** **me** **.**
" 它是 地狱 出去 那里 , 相信 我 .

"外面的世界糟透了，相信我。"

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
I **wouldn't** **lie** **to** **you** **about** **it** **.** **"**
我 不会 说谎 到 你 关于 它 . "

我不会在这件事上骗你。

" ['wʊdnt] [laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" **Wouldn't** **lie** **to** **me** **!**
" 不会 说谎 到 我 !

你不会骗我的！

" [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] .
" **she** **mocked** **.**
" 她 嘲笑 .

她嘲讽道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd] , [tuː] ?
" **Are** **you** **afraid** **,** **too** **?**
" 是 你 害怕的 , 也 ?

你也害怕吗?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʊl] ,
" **With** **a** **sudden** **pull** **,**
" 和 一个 突然 拉 ,

"突然一拉，

[ʃi:; ʃi] [dʒɜ:rk] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][blæŋk] [gri:n] - [tɪndʒd] ['ɑ:blɔ:ŋ] [ʌv; əv]

she	jerked	open	the	window	and	stood	before	the	blank	green	-	tinged	oblong	of
她	猛地一抖	打开	这	窗户	和	站立	前	这	空白的	绿色的	-	带点色调	长方形	的

['dɑ:rknəs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [pres] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [laɪk][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ,

darkness	that	seemed	to	press	into	the	room	like	a	menacing	,
黑暗	那	似乎	到	按	进入	这	房间	喜欢	一个	威胁	,

她猛地打开窗户，站在一片空白的、泛着绿光的长方形黑暗面前，那黑暗仿佛像一个威胁般压进房间。

['hevi] , [wɪnd] - ['ɜ:dʒd]['kɜ:rt(ə)n] .

heavy	,	wind	-	urged	curtain	.
重的	,	风	-	敦促	窗帘	.

沉重的、被风吹动的窗帘。

[æt; ət] [ðæt] [hæŋk] [kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɑ:kt] , ['pli:dɪŋ] , " ['efi] !

At	that	Hank	cried	out	a	shocked	,	pleading	,	"	Effie	!
在	那	汉克	哭	出去	一个	震惊	,	恳求	,	"	艾菲	!

这时，汉克惊恐地、恳求地喊道："艾菲！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

"	She	ignored	him	.
"	她	忽略	他	.

她没理他。

" [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ku:p] [ʌp] [hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	can't	be	cooped	up	here	any	longer	,	"	she	said	.
"	我	不能	是	被困住	向上	这里	任何	更长	,	"	她	说	.

"我再也待不下去了，"她说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

"	And	I	won't	,	now	that	I	know	.
"	和	我	惯于	,	现在	那	我	知道	.

"既然我知道了，我就不会了。"

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

I'm	going	to	the	garden	.
我是	去	到	这	花园	.

我要去花园。

" [bəuθ] [men] [spræŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [leɪt] .

"	Both	men	sprang	at	her	,	but	they	were	too	late	.
"	两个都	男人	弹簧	在	她	,	但	他们	是	也	晚的	.

"两个男人都扑向她，但为时已晚。"

[ʃi:; ʃi] [li:pt] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪl] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðəm'selvz]

She	leaped	lightly	to	the	sill	,	and	by	the	time	they	had	flung	themselves
她	跳跃	轻轻	到	这	窗台	,	和	经过	这	时间	他们	有	扔	他们自己

[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

against	it	,
反对	它	,

她轻盈地跃到窗台上，等他们扑到窗台上时，

[hɜ:r; hər] ['futsteps] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['hʌriŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

her	footsteps	were	already	hurrying	off	into	the	darkness	.
她	脚步声	是	已经	匆忙	离开	进入	这	黑暗	.

她的脚步声已经匆匆消失在黑暗中。

" ['efi] , [kʌm] [bæk] !

"	Effie	,	come	back	!
"	艾菲	,	来	后退	!

"艾菲，回来！"

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来!

" [hæŋk] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][hɜːr; hər] ['despərətli] , [noʊ][lɔːŋgər] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [krɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Hank shouted after her desperately , no longer thinking to cringe from the
" 汉克 喊叫 后 她 绝望地 , 不 更长 思维 到 尴尬 从 这
[mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
man beside him ,
男人 旁 他 ,

汉克绝望地朝她喊叫，不再顾忌身旁男人的感受。

[ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] .
or how the gun was pointed .
或者 如何 这 枪 曾是 尖 .

或者枪口指向哪里。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['efi] .
" I love you , Effie .
" 我 爱 你 , 艾菲 .

“我爱你，艾菲。”

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来!

" ['pætrɪk] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Patrick added his voice .
" 帕特里克 额外 他的 嗓音 .

帕特里克也附和道。

" [kʌm] [bæk] , [juː'fiːmjə] .
" Come back , Euphemia .
" 来 后退 , 尤菲米娅 .

“回来吧，尤菲米娅。”

[juːl] [biː; bi] [seɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [raɪt] [ə'weɪ] .
You'll be safe if you come back right away .
你会 是 安全的 如果 你 来 后退 正确的 离开 .

你马上回来就安全了。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] .
Come back to your home .
来 后退 到 你的 家 .

回家去。

" [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .
" No answer to that at all .
" 不 回答 到 那 在 全部 .

“对此我完全没有答案。”

[ðeɪ] [bəuθ] [streɪnd] [ðer; ðər] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] [mɜːrk] .
They both strained their eyes through the greenish murk .
他们 两个都 紧张 他们的 眼睛 通过 这 绿绿色 黑暗 .

他们俩都眯着眼睛透过绿色的雾气看去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['berli] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [ə'baʊt][hæf][ə; eɪ] [blɑːk] [daʊn] [ðə; ði] [nɪr] -

They	could	barely	make	out	a	shadowy	figure	about	half	a	block	down	the	near	-
他们	可以	仅仅	制作	出去	一个	阴暗的	数字	关于	一半	一个	堵塞	向下	这	靠近	-

[blæk] ['kænjən][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪzməl] ,

black	canyon	of	the	dismal	,
黑色的	峡谷	的	这	惨淡	,

他们勉强辨认出大约半个街区外，在阴暗近乎漆黑的峡谷中，有一个模糊的身影。

[dʌst] - [bloʊn] [striːt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] ['muːnlaɪt] ['hɑːrdli] [riːtʃt] .

dust	-	blown	street	,	into	which	the	greenish	moonlight	hardly	reached	.
灰尘	-	吹	街道	,	进入	哪个	这	绿绿色	月光	几乎	达到	.

尘土飞扬的街道，绿色的月光几乎照不到。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['skuːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	seemed	to	them	that	the	figure	was	scooping	something	up	from	the
它	似乎	到	他们	那	这	数字	曾是	舀取	某物	向上	从	这

['peɪvmənt] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sɪft] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ɪts][ɑːrmz][ænd; ənd]['oʊvər][ɪts]['bʊzəm] .

pavement	and	letting	it	sift	down	along	its	arms	and	over	its	bosom	.
路面	和	出租	它	筛	向下	沿着	它是	武器	和	超过	它是	怀	.

在他们看来，那人影正从人行道上舀起什么东西，让它顺着手臂滑落到胸前。

" [goʊ][aʊt][ænd; ənd][get][hɜːr; hər] , [mæn] , " ['pætrɪk] ['ɝːdʒd][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Go	out	and	get	her	,	man	,	"	Patrick	urged	the	other	.
"	去	出去	和	得到	她	,	男人	,	"	帕特里克	敦促	这	其他	.

“出去把她带回来，伙计，”帕特里克催促道。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][goʊ][aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][aɪ][wəʊnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .

"	For	if	I	go	out	for	her	,	I	warn	you	I	won't	bring	her	back	.
"	为了	如果	我	去	出去	为了	她	,	我	警告	你	我	惯于	带来	她	后退	.

“如果我出去救她，我警告你，我不会把她带回来。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [stʊd] [ðə; ði] [dʌst] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] , [ænd; ənd] [ðæts]

She	said	something	about	having	stood	the	dust	better	than	most	,	and	that's
她	说	某物	关于	拥有	站立	这	灰尘	更好的	比	最多	,	和	那就是

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

enough	for	me	.
足够的	为了	我	.

她说她比大多数人更能经受住灰尘的考验，这对我来说就足够了。

" [bʌt; bət][hæŋk] , [tʃeɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['peɪnfəli] ['lɜːrnɪd] ['hæbɪts][ænd; ənd][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

"	But	Hank	,	chained	by	his	painfully	learned	habits	and	by	something	else	,
"	但	汉克	,	连锁	经过	他的	痛苦地	学习	习惯	和	经过	某物	别的	,

[kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

could	not	move	.
可以	不是	移动	.

“但是汉克被他痛苦养成的习惯以及其他一些事情束缚住了，动弹不得。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['goʊstli] [vɔɪs] [keɪm] ['wɪspərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['tʃæntɪŋ] , " ['faɪər]

And	then	a	ghostly	voice	came	whispering	down	the	street	,	chanting	,	"	Fire
和	然后	一个	幽灵般的	嗓音	来了	耳语	向下	这	街道	,	吟唱	,	"	火

[kæn; kən][hɜːrt][ˌem 'iː] ,

can	hurt	me	,
能	伤害	我	,

然后，一个幽灵般的声音沿着街道低语而来，吟唱着：“火会伤害我，

[ɔːr]['wɔːtər] , [ɔːr][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

or	water	,	or	the	weight	of	Earth	.
或者	水	,	或者	这	重量	的	地球	.

或者水的重量，或者地球的重量。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [ɪz][maɪ] [frend] .
But **the** **dust** **is** **my** **friend** **.**
但 这 灰尘 是 我的 朋友 .

但尘埃是我的朋友。

" ['pætrɪk] [sperd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌn] [mɔ:r] [lʊk] .
" **Patrick** **spared** **the** **other** **man** **one** **more** **look** **.**
" 帕特里克 幸存 这 其他 男人 一 更多的 看 .

帕特里克最后还看了对方一眼。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi] ['vɔ:ltɪd] [ʌp][ænd; ənd][ræn][ɔ:f] .
Then **,** **without** **a** **word** **,** **he** **vaulted** **up** **and** **ran** **off** **.**
然后 , 没有 一个 单词 , 他 拱形 向上 和 跑 离开 .

然后，他一言不发，纵身跃起，跑开了。

[hæŋk] [stʊd] [ðer; ðər] .
Hank **stood** **there** **.**
汉克 站立 那里 .

汉克站在那里。

['æftər][pər'hæps][ə; eɪ][hæf] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [rɪ'membər] [tu:; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hi:; hi]
After **perhaps** **a** **half** **minute** **he** **remembered** **to** **close** **his** **mouth** **when** **he**
后 也许 一个 一半 分钟 他 记得 到 关闭 他的 嘴 什么时候 他
[in'heild] .
inhaled **.**
吸入 .

大约过了半分钟，他才想起吸气时要闭上嘴。

['faɪnəli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['empti] .
Finally **he** **was** **sure** **the** **street** **was** **empty** **.**
最后 他 曾是 当然 这 街道 曾是 空的 .

最后他确定街上空无一人。

[æz; əz][hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][kloʊz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mju:] .
As **he** **started** **to** **close** **the** **window** **,** **there** **was** **a** **little** **mew** **.**
作为 他 开始 到 关闭 这 窗户 , 那里 曾是 一个 小的 喵 .

当他开始关窗户时，传来一声小小的猫叫。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kæt][ænd; ənd]['dʒentli][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ˌaʊt'saɪd] .
He **picked** **up** **the** **cat** **and** **gently** **put** **it** **outside** **.**
他 挑选 向上 这 猫 和 轻轻地 放 它 外部 .

他抱起猫，轻轻地把它放到外面。

[ðen] [hi:; hi][dɪd][kloʊz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðem; ðəm] ,
Then **he** **did** **close** **the** **window** **,** **and** **the** **shutters** **,** **and** **bolted** **them** **,**
然后 他 做过 关闭 这 窗户 , 和 这 百叶窗 , 和 螺栓连接 他们 ,

然后他关上了窗户和百叶窗，并把它们闩上了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['gaigə] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kaʊnt] [hɪm'self] .
and **took** **up** **the** **Geiger** **counter** **,** **and** **mechanically** **began** **to** **count** **himself** **.**
和 采取 向上 这 盖革 柜台 , 和 机械地 开始 到 数数 他自己 .

他拿起盖革计数器，机械地开始给自己计数。

— [frɪts] ['li:bɚ]
— **FRITZ** **LEIBER**
— 弗里茨 莱伯

——弗里茨·莱伯

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl] - .

This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Galaxy**	**Science**	**Fiction**	**April**	**1952**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	四月	-	.

这篇电子文本出自1952年4月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神